

АКАДЕМИЯ НАУК СССР
ИНСТИТУТ ВОСТОКОВЕДЕНИЯ

ПИСЬМЕННЫЕ
ПАМЯТНИКИ
ВОСТОКА

ИСТОРИКО-ФИЛОЛОГИЧЕСКИЕ
ИССЛЕДОВАНИЯ

Ежегодник

1971



ИЗДАТЕЛЬСТВО «НАУКА»
ГЛАВНАЯ РЕДАКЦИЯ ВОСТОЧНОЙ ЛИТЕРАТУРЫ
Москва 1974

А.М.Щербак

САЛ-НАМЕ

(по рукописи В 721, хранящейся в
Рукописном отделе ЛО ИВАН СССР)

Введение

Издаваемый нами список¹ «Сал-наме» является довольно поздним. Он расположен на последних листах (лл. 2036-2066) рукописи сочинения Абу-л-Гази **عجوة ترك**, переписанной в Бухаре в 1234/1818-19 г. Можно с уверенностью сказать, что данная копия **عجوة ترك**

и список «Сал-наме» написаны в одно время, одним и тем же человеком. Что касается оригинала «Сал-наме», то, как справедливо замечает А.Н.Самойлович, есть «основания предположить, что оригинал сборника примет был написан в Западном Туркестане в XIV-XV вв.»². Местом написания сборника была область между Сырдарьей и Амударьей, примыкающая к Хорезму. Об этом свидетельствуют: перечень сельскохозяйственных культур, приводимый в связи с приметами (см. лл. 205аб: маш, кавун, кўнїд, фіяз, сарїмсақ, буза, арфа), упоминание в тексте Сырдарьи (2-я гл.: сір кірағинда јағмағай 'на берегах Сырдарьи не будет дождей'), а также наличие таких морфологических элементов, как, например, аффикс порядковых числительных -ланчі~ләнчі, ср. токузланчі 'девятый', онланчі 'десятый'.

Сборник состоит из двух частей. В первой части повествуется о годах двенадцатилетнего "животного" цикла и о связанных с ними приметах. Во второй части говорится, каким будет новый год в зависимости от того, на какой день недели выпадет навруз.

Аналогичные «Сал-наме» собрания календарных и иных примет содержатся в рукописях, хранящихся в ИВ АН СССР: А 644 (**مجمع الاحكام**) и А 811 (**مجموعه الاحكام**). Особенно большую близость к издаваемому тексту обнаруживает "Книга о счастливых и несчастливых годах", изданная Н.Н.Пантусовым³.

Сравнение "Книги" Н.Н. Пантусова и нашего текста позволяет сделать следующие выводы:

а) в обоих текстах приводятся одни и те же наименования годов по двенадцатилетнему циклу: 1) год мыши, 2) год коровы, 3) год барса, 4) год зайца, 5) год рыбы, 6) год змеи, 7) год лошади, 8) год овцы, 9) год обезьяны, 10) год курицы, 11) год собаки, 12) год свиньи. Только в предварительном перечне в «Сал-наме» пятый год выступает как год дракона;

б) изложение примет в рукописном тексте является более пространным, чем в тексте Н.Н. Пантусова. В самом содержании имеются и существенные расхождения;

в) вторая часть "Книги" Н.Н. Пантусова, посвященная изложению судеб людей, родившихся в тот или иной год, и повествующая о соответствующих планетах, в списке ИВ АН отсутствует;

г) в содержании третьей части ("о том, в какой день бывает навруз и какие бывают в связи с этим предзнаменования в новом году") в указанных текстах прослеживаются исключительно большие сходства, и расхождений по существу нет.

На основании изложенных замечаний можно предположить, что оба текста, «Сал-наме» (В 721) и "Книга" Н.Н. Пантусова, восходят к единому источнику.

Что касается сборника **مجموعه الحكم** (старый шифр – 445, новый – А 811)⁴, то он имеет значительно больший объем и содержит: астрологические приметы, расписанные по дням недели (л. 46); перечень злосчастных дней (л. 236); объяснение числовых значений букв (л. 26а); приметы по годам животного цикла (л. 446); приметы по годам в зависимости от того, на какой день недели выпадет навруз (л. 49а); приметы землетрясений (л. 556); бытовые приметы, связанные с обрезанием ногтей, охотой на животных и птиц, орудиями и способами ловли животных, с соколиной охотой (лл. 626, 646 и сл.) и т.д.

Перечни примет или отдельные приметы упоминаются в тюркских памятниках довольно рано. Они связаны главным образом с наблюдениями за положением звезд, поведением птиц и животных, началом года, пятнами на различных частях тела человека и т.д. Наи-

более древнее сообщение о календарных приметах приводится в «Диване» Махмуда Кашгарского (МК I 347): "в год коровы бывает много войн, так как коровы бодаются; в год курицы увеличивается количество кормов, /вместе с тем/ поднимаются смуты среди людей, так как кормом для курицы является зерно и так как куры в поисках его разгребают все; в год крокодила бывают обильные дожди и обильный урожай, потому что крокодил живет в воде; в год свиньи выпадает много снега и возникает много смут". При этом Махмуд Кашгарский указывает, что турки связывают те или иные приметы со всеми годами двенадцатилетнего цикла⁵, которые именуются у него так (МК I 346):

- | | |
|------------------------------|------------------------------|
| 1. сичбан јілі 'год мыши' | 7. јунд јілі 'год лошади' |
| 2. уд јілі 'год коровы' | 8. кој јілі 'год овцы' |
| 3. барс јілі 'год барса' | 9. бичин јілі 'год обезьяны' |
| 4. тавішбан јілі 'год зайца' | 10. такабу јілі 'год курицы' |
| 5. нэк јілі 'год крокодила' | 11. їт јілі 'год собаки' |
| 6. јілан јілі 'год змеи' | 12. тоңуз јілі 'год свиньи'. |

Махмуд Кашгарский приводит также приметы, не связанные с двенадцатилетним циклом и имеющие отношение к событиям повседневной жизни, например (МК I 251): тўнлә буліт өртәнсә эвлўк урі кәлдир-мишчә болур // таңда буліт өртәнсә // эвдә јағи кірмишчә болур 'если ночью покраснеет облако, // /похоже на то, что/ жена родит сына, // если на заре покраснеет облако, // /должно быть/, в дом войдет враг'.

Приметы относительно родимых пятен и подергивания различных частей тела, относительно того, как мыши прогрызут одежду и т.д., имеются в уйгурских текстах из Турфана, изданных В.В. Радловым и Г.Р. Рахмати, ср.: киндік ўстўн мэң болсар оўрі болур 'если родимое пятно будет над пупком, станет вором'; тобік ўзә мэң болсар улуғ аріғ јолка тэгір 'если родинка на лодыжке, то /в жизни/ он пойдет по большому, ясному пути'⁶; тэгірмі ісірсар қорқинч болур 'если /мышь/ прогрызет круглое отверстие, будут страхи'⁷, оқдін каш тэбрәсәр өгсүз болур 'если будет дергаться правая бровь, — останется без матери'⁸.

Что касается происхождения различных групп примет, то следует отметить наличие персидского влияния, которое заметно прежде всего в возникновении календарных и астрологических примет. Тюрки, как сообщает Махмуд Кашгарский (МК I 347), не имели своих названий месяцев и дней недели⁹. Все названия дней недели в древнетюркских текстах обычно персидские. Связь дней недели с определенными планетами, которая, кстати, отмечается и в «Сал-наме», может быть результатом влияния согдийско-манихейской планетарной недели¹⁰. Сами названия планет и звезд в тексте являются, как правило, арабскими, ср.: шәмс 'Солнце', кәмәр 'Луна', мәріх 'Марс', утарит 'Меркурий', мұштәри 'Юпитер', зөхра 'Венера', зөхәл 'Сатурн', между тем как известны и собственно тюркские наименования их, например: ба-кёр сокём (МК III 40) ~ ба-кёр сокёна (QBN 290₂) ~ ба-кёр сокра јултуз (ТТ VII 57) 'Марс'; кёрүд 'Марс' (QBN 16₃); оңај (QBN 22₅) ~ оңгај (QBN 16₂) 'Юпитер'; кара куш 'Юпитер' (МК I 331); сзкәндіз ~ сзкәнтір 'Сатурн' (QBN 22₄); сзвйт 'Венера' (QBN 22₈)¹¹ и т.д. Возможно, что тексты с описанием примет по родимым пятнам, по подергиванию частей тела, по порче одежды мышами, росту ячменя и т.д. – переводы оригинальных персидских сборников¹². Составитель лейденской рукописи отмечает, что искусству предсказаний персы научились у индусов¹³. Таким образом, связи сасанидской Персии с Индией могли играть определенную роль в распространении поверий и предсказательных циклов у разных народов Средней Азии.

Возвращаясь к «Сал-наме», следует отметить, что содержание этого текста тесно увязывается с особенностями хозяйственного уклада среднеазиатских тюрков и в основном соответствует содержанию других подобных текстов. Таким образом, рукописный вариант «Сал-наме» явился собранием уже отстоявшихся в народном сознании примет и поверий.

Специальные работы, посвященные исследованию «Сал-наме», отсутствуют. Тем не менее оно нередко упоминается в литературе и является одним из объектов описания в обзоре среднеазиатской литературы А.Н. Самойловича¹⁴.

Транскрипция

Сал-наме

(2036) ǂввǂл сǂчкан икинчи сǂсǂр үчүнчи барис төртүнчи кожан бǂшинчи
лу алтǂнчи јǂлан јǂтǂнчи јǂлкǂ сǂкǂзǂнчи кој токузунчи бǂчин онланчи
тавук он бирлǂнчи ит он икǂлǂнчи тоңуз

/Баб-и/ ǂввǂл сǂчкан јǂлǂ кирсǂ

ол јǂл кǂш курзак болур вǂлǂкин јаз јағмур көп болзай ашлǂк вǂ тарǂк
ǂкин тǂкинлǂр бǂсǂр болзай јағмурлук болзай вǂ сǂрǂб сǂрǂбаниң хǂлǂ
хуш болзай кǂн тоғар сарǂ хуш хǂлǂлǂк болзай кǂн батǂш сарǂ ǂз ǂлǂ
бирлǂ уруш болуп канлар төкүлгǂј падшахларзǂ сакǂнчлǂк тǂшкǂј вǂлǂ
јахшǂларзǂ тǂнчлǂк болзай вǂлǂ ǂл ичǂндǂ озуру каракчǂ болзай сǂфǂр-
дағǂлар хǂвфда болзай ǂл ичǂндǂ сǂкǂллǂк көп болзай соғǂ хǂјр | бол-
зай вǂктсǂз кǂк кǂкрǂгǂј тǂгмǂ јǂрдǂ сǂллǂр акзай кат(т)ǂк коркунч
болзай јаз јағуклук болзай кат(т)ǂс туфанлар болуп јǂлǂр јǂкǂлзай
хǂлајǂклар арасǂнда зǂлǂмлар зǂлм кǂлп јǂбр сǂтам билǂн нахǂк ишлǂр
көп болзай нǂмǂрсǂ алмак көп болзай шǂрǂ'ат ишлǂрǂ батǂл болуп
рафǂзǂлǂрнǂ сǂзǂ болзай хǂк сǂз батǂл болзай нахǂк сǂз јǂргǂј ǂгрǂ
јǂргǂј тоғру бузулзай кǂңүллǂр калзай хǂјр шǂфǂкат кǂткǂј ам-
ма ǂкин тǂкингǂ сǂчкан зǂхмǂт бǂргǂј ва-ллах аǂлам бǂсǂсǂваб.

Баб-и икинчи сǂсǂр јǂлǂ кирсǂ

ол јǂл хǂлајǂк ичǂндǂ кǂзбу сакǂнч көп болзай јǂмǂш аз болзай ǂмгǂк
јǂткǂј јамзур сǂр кǂрағǂнда јағмазай вǂлǂ хǂвф (204а) болмазай ол
јǂл сǂкǂллǂк көп болзай јǂмǂш аз болзай вǂ такǂ сǂсǂрлар илǂнǂгǂј
кǂш кат(т)ǂс болзай вǂлǂ уруш токуш бǂзгǂлǂр арасǂда болзай ǂлǂм тǂ-
лǂм көп болзай ол јǂл сǂвфǂлǂк јǂргǂј озуру каракчǂ көп болзай вǂлǂ
туткун тǂшкǂјлǂр ол јǂл фǂхǂрларзǂ даҭва хǂсумǂт көп болзай бир бǂ-
рǂга тухмǂт кǂлп бузулзайлар кǂш узун болуп сǂјǂз болзай ол јǂл ичǂндǂ
озул кǂз тоғса ојназучǂ кǂлгүчǂ болзай көрүглүг јǂзлүг болзай хǂлкзǂ
мǂнфǂсǂтǂ јǂткǂј.

Баб-и үчүнчи барис јǂлǂ кирсǂ

бир бǂрǂгǂ јағǂлǂк көп болзай кǂн батǂшдǂн кǂн тоғушǂзǂ чǂрǂгǂ јǂргǂј
тǂгмǂ јолда каракчǂ турзай толанзай хǂлајǂк фǂраканда болзай кǂк
кǂкрǂгǂј јǂр тǂбрǂнǂгǂј зǂлзǂла болуп көп сǂмарǂтлар јǂкǂлзай хǂсталǂк
көп болуп ахǂрǂ хуш болзай јазǂдағǂ јǂнǂвǂрларзǂ афǂт јǂткǂј кǂш ǂр-

тә киргәй кәч чикҗай тәгмә јәрдә кат(т)иҗ болҗай ол јил тарлик учузлук болҗай ол јил ичиндә оҗул киз тоҗса көрүглүг јүзлүг болҗай камуҗ кимәрсәдин зурлуҗ болҗай ва-ллах алаәм биҗсәваб.

Баб-и төртүнчи коҗан јили кирсә

ол јил нәмаҗ көп болҗай токлук болҗай чәшмаләр көзи ачилҗай сулар ташип көп болҗай вәлэ элниң ичиндә јахши кишиләрғә өлүм тәлим болҗай җаманлар сәламәт болҗай баҗлар мәшбул болҗай јағмур көп болҗай караңбулук түшкәј јәл кат(т)иҗ болҗай карванлар сәвда үчүн јүргәј рәхт-у қах ашлик учуз болҗай ол јил киз алмак ақд һиках килмак болҗай коҗ эчкү көп болҗай экин тикин биткәј хоҗалар эмгәк көргәј дүә алип (?) сәдәка бәрсә соғи хош болҗай тувар караҗа өлүм хәм болҗай киш хош болҗай

(2046) тәгмә јәрдә уруш токуш көп болҗай чәригләр тәбрәнгәјләр ол јил ичиндә оҗул киз тоҗса акиллик әдәблик болҗай ва-ллах алаәм биҗсәваб.

Баб-и бәшинчи балик јили кирсә

ол јил падшахлар атланҗай чәриг јүргәј¹ улусниң көңли мәшбул болҗай падшахлар арасида пәришанлик болҗай кәхтлик болҗай бир бирин өлтүрүшгәјләр му'минлар арасида бағри күүк көзи јашлик көп болҗай дүә-ји хәјр јәргә киргәј фәсадлар көккә ашкај вә хәјран² эткәјләр дүәлар мустајаб болмаҗай тәвба камуҗ тиләкләр ҳаҗил болмаҗай тәвба капуҗи бағланҗай хәјр ибадәт јок болҗай җаман(?) афаллар көп болҗай чәшмаләр көзи ачилҗай көк көкрягәј јашин јашнаҗай јағмур көп јаҗип сәлләр ақҗай ташки улусниң экинләри хош болҗай тағдәтиниң аҳвали јахши болҗай киш кат(т)иҗ болҗай арфа буғдај көп болҗай тарик аз болҗай ол јил хатунларға өлүм көп болҗай киҗиг оҗланларға карамук чикҗай јана хәсталик болҗай вәлэ нәмаҗ учуз болҗай ва-ллах алаәм.

Баб-и алтинчи јилан јили кирсә

ол јил курҗак болҗай экинләр аз болҗай јиҗачлар мөваләрин савук урҗай бағларда үзүм болҗай төрт аја(к)лик хәјванларға хәсталик болуп өлүм тәлим болҗай вәлэ эл күн ичиндә эт јағ көп болҗай күзгү экинләр көп болҗай күзи шадманлик мәмурлик болҗай вәлэкин кәнд кишиләри

¹ В тексте: **بود کاری** ² В тексте: **خيرات**

бир бири бирлә мұхаләфәтлік кіліп дәва вә хұсумәт килбајлар эр хатун араста да тәлак тўшмәк көп болбај ва-ллах алаәм.

Баб-и јәтинчи јилки јили кірсә

ол јил түркәстан падшахи чәриг атланіп хұруј килбај хәр сарі баріп тәвәјјүх килса албај бирнәчә вәктдін соң јаніп кәлгәј

(205а) гиріфтар болуп тутвунба тўшкәј мәваләр экинләр ашлик тарік бәхасі ким(м)әт болбај нахәк канлар тәкүлгәј јазі и(с)сиз киши кат- (т)из болбај јилкиларба јут болбај вәләкин күзи ашлик учуз болбај ол јил азукии көп јизмак кәрәк төрт тәрәфдә хәр јанда јави көп болбај атлар јағир болбај ол јил јағмур көп болбај үләр јилкилар отлак јайлақлар³ јахши болгај эл улус чајкалбај малсизлар маллик болбај маллилар малсиз болбај ва-ллах алаәм.

Баб-и сәкизләнчи кој јили кірсә

ол јил киши узун болбај јазі кәч кәлгәј мәваләргә савук афәти јәткәј јағмур көп болбај сәлләр акбај эл аманлик болбај јилки којниң төли јахши болбај көк көкрягәј тәгмә јәрдә адәмларба јашин јәткәј. «Алаәм-ләрниң базәрганларниң шахларниң тәбибләрниң халі јахши болбај эл тинч болбај хәвф хәтәр болмабај киз алмак никгах килмак эл тинмак хұзурлар јәм болбај базәрганиң ахвалі јахши болбај ва-ллах алаәм.

Баб-и токузланчи бичин јили кірсә

ол јил курбақ кәчәр курук савуқлар болбај мәваләр аз болбај јилкиба ағирлик јүргәј ичиләрдін оғланларі тўшкәј ол јил јағилік болбај жукару олтурмак орун талашмак јандін тәшриф алмак элчиләр јүрмәк болбај күзи узун киши батрак өткәј бирнәчә күн чадирларба савук јүргәј от тапмабај ол јил саман пәчән јизмак кәрәк ол јил экин тикинләр көп болбај эл ач калмабај ол јил маш кавун күнјид көп болбај фијаз саримсак болбај көп јәрләрдә оғрилар фаш болбај ва-ллах алаәм.

Баб-и онланчи тавук јили кірсә

ол јил экинсиз калбај буздај

(205б) арфа аз болбај куза (буза?) көп болбај хәмила хатунлар сәла-мәт тоғузбај киш узун болбај вәлә јахши өткәј јаз јағмур көп болбај вәлә нәмәтләр көп болбај сәвдагарларниң јолі болбај кавун көп болбај эл тинч болбај. падшахлар адиллик килбај фәхирлар вәлә төк бол-

³ В тексте: **يلاقلار**

җај халајтк дүнјаликға мәшбул болҗај адәмлар бир бирідин нимә алмак
нимә бәрмәк бир бириниң хәлини сорушмак болҗајлар көңүлләрдин фитна
вә шикајәтләр кәткәј јахши әфаллар болҗајлар ва-ллах алам.

Баб-и он бірләнчи ит јилі кірсә

ол јил Үркәнч коркунч болҗај јилкі караға өлүм јүргәј ит јилі учузлук
болҗај ол јил эт јағлиқ болҗај уруш талашлар болҗај канлар төкүлгәј
атларға судмәнд болҗај ол сүрүк сүрүк сүрү олја алҗајлар ол јил киз
оҗланлар дүнјаға көп кәлгәј киши савук јази и(с)сиз болҗај вәлэ ахирі
хош болҗај халајтк арасида хәсталик јүргәј курсак әрриҗај савуклукдин
үшигәј (?) јаз јағмур көп болҗај вәлэ экинләрни эртә экмәк кәрәк ам-
ма бәзи јердә мөва болҗај бәзи јердә болмаҗај ва-ллах алам.

Баб-и он икиләнчи тоғуз јилі кірсә

ол јил киш кат(т)из савук болҗај кар улуз түшкәј улузларға хәсталик
болҗај сәдәка бирлә хәлас болҗај иситмә санчиз јотал көп болҗај оҗ-
ланларға сәчәк чикҗај нәмәтләр кар арасида калҗај ол јил кимәрсәләр
орнидин көчкәјләр көңүл мәшбул болҗај кишиниң ахиріда јазниң бәшида
јәмәк (намак?) татлиз болҗај тоғуз јиліниң әввәли арзанлик ахирі
ки(м)мәтлик болҗај ол јил пәхнәгә дәвләт бәргәј бир јуртнәң элини
сәфләт баскај ач јүзәнгәјләр халајтк мәкамидин көчкәјләр баш әлип
кәткәјләр јана экин

(206а) биткәј Јәми болуп курҗанларға кирмәк болҗај тағларға чик-
мак болҗај каракчилиқ килип бәла бирлә гирифтар болҗај эрәяләр эр
сәлахларидин әјрилмак болҗај хәрам алмак јалҗан сөзләмәк кишиниң
оҗлан ушакива зүлм килмак ат сәмиртмәк болҗај хәрким өз ишин килип
элниң хәлин билмәгәј ва-ллах алам биҗсәваб.

Ағәр нәвруз јәкшәнба/күни/кірсә

ол күн шәмскә тәаллук болур ол јил учузлук болмаҗај токлук болҗај
фитна јаманлик аз болҗај ғуза фајдәси көп болҗај тағдағи фәлизға
бәракат бәргәј вәлэ экин биткәј анча болмаҗај ғуза јилниң әввәлидә
јахши болҗај ахиріда ки(м)мәт болҗај амма тәз өткәј өлүм аз болҗај.

Ағәр нәвруз душәнба күни кірсә

ол күн кәмәрға тәаллук турур ол јил учузлук болмаҗај вә нәмәт көп
болҗај јағмур јағҗај падшахлар хәли зәиф болҗај мамук көп болҗај
фәлизларға афәт јәткәј бәзи тиригләрниң дәсти болҗај вәлэки бат

зә'иф болҗај күнјид вә тарік мјјана болҗај буҗдај аз болҗај кар јаҗ-
мур јілің әввәлідә болмаҗај көк әкин јахши болҗај эзгү тә'ам ачлік
болҗај јіл ахиріда кар болҗај амма тәз өткәј базәрганиң јолі баҗ-
ланҗај вә кәсбгар көп болмаҗај бат өткәј сәвда кұшад болҗај ва-ллах
а'ләм биссәваб.

Әгәр нәвруз сәшәнба кўни кірсә

ол кўн мәріҗба тә'әллуқ болҗај ол јіл учузлуқ болмаҗај ашлік көп бол-
җај амма канлар төкүлгәј вә рәхм әл арасідін кәткәј бәнда хоҗасідін
кіз анасідін оғул атасідін хатун әрідін чікҗајлар јаман фә'ллік болҗај
падшах-і мўкәррәб (падшах-і маҗриб?) өлгәј ол јіл әртә әккән әкин
јахши болҗај вә кичіг фәлиз мөваләр аз болҗај
(2066) вә кар аз јаҗҗај јілің ахирінда сәлләр көп болҗај вәлә сәлләр-
гә учраҗан дахиллар курҗај ва-ллах а'ләм.

Әгәр нәвруз чәхаршәнба кўн/і/ кірсә

ол кўн утаритҗа тә'әллуқ болҗај ол јіл кәхтлік болҗај ачліқдін кан-
лар төкүлгәј фитна фәсад вә шуб (ашуб?) көп болҗај амма тәз өткәј
ол јіл фәлиз хоп болҗај хорасан сарі буҗдај арфа ким(м)әтлік болҗај
ол јіл јілан чіјан көп болҗај мат вә тарікҗа дәвләт вә бәрәкәт бәргәј
мәрг зә'иф бірлә оғланларҗа болҗај ва-ллах а'ләм.

Әгәр нәвруз пәншәнба кўн/і/ кірсә

ол кўн мўштәрігә тә'әллуқ болҗај ол јіл нә'мәт көп болҗај ај кўн ту-
тулҗај хәстәлік кат(т)иҗ болҗај вә ахир хәр хош болҗај ол јіл хурак
сакламак кәрәк хәзәр килмак кәрәк ачікҗајлар ва-ллах а'ләм.

Әгәр нәвруз адіна кўн/і/ кірсә

ол кўн зөхрағә тә'әллуқ болҗај падшахлар ҳәлі јаман болҗај бәлалар
үстүн болҗај јаҗмур көп јаҗҗај савук кат(т)иҗ болҗај ол јіл учузлуқ
болҗај нә'мәтләр дўнјада көп болҗај фәхир фәкір арасіда буҗдај та-
рік учуз болҗај әкин кәч биткәј мөваләр көп болҗај өлүм тәлим аз
болҗај базәрганиң јолі болмаҗај ва-ллах а'ләм.

Әгәр нәвруз шәнба кўн/і/ кірсә

ол кўн зөхәлгә тә'әллуқ болҗај ол јіл фитна ва шуб көп болҗај јәл
јаз кўнләріндә көп колкај вә таки канлар көп төкүлгәј зәлімлар
әванлар вә оғрилар дәвләт коргај нә матлар фараван болҗај амма
јіл ахиріда кәхтлік болҗај ва-ллах а'ләм биссәваб.

Тәммәт.

Перевод

Повествование о годах

(2036) Первый/год/ – /год/мыши, второй – коровы, третий – барса, четвертый – зайца, пятый – дракона, шестой – змеи, седьмой – лошади, восьмой – овцы, девятый – обезьяны, десятый – курицы, одиннадцатый – собаки, двенадцатый – свиньи.

Глава I. Если наступит год мыши, то в этом году зима будет сухая, но весной будет много дождей. Посевы хлебов и проса будут обширными. Дожливо будет. Дела у пришельцев /из других мест/ будут хорошими. На востоке будет хорошо. На западе разразится война со своим народом и прольется кровь. Падишахам выпадут печали. Однако для добрых людей установится спокойствие. В народе появятся воровы и грабители. Находящиеся в пути окажутся в опасности. Конец будет хорошим. Будут запоздалые вести. Несвоевременно загремит гром, всюду хлынут селевые потоки. Будут большие страхи. Весна будет дождливой. Произойдет сильное наводнение и разрушатся дома. Деспоты совершат насилия над людьми. Вместе с насилиями будет много несправедливостей, будет много поборов. Дела, согласные с /духом/ шариата, утратят свой смысл. Одержат верх речи вероотступников. Справедливое слово станет никчемным, несправедливое слово будет в ходу. Лукавство воспрянет, справедливость поникнет. Будут огорчения. Благоедеяния и милосердие исчезнут. Мыши причинят ущерб посевам. Аллах лучше знает истину!

Глава II. Если наступит год коровы, в этом году у народа будет много печалей. Плодов будет мало. Будут трудности. Дожди на берегах Сырдарьи не выпадут, что, однако, (204а) неопасно. В этом году будет много болезней. Плодов будет мало. Коровы будут болеть. Зима будет суровой. Между беками завяжутся схватки и сражения. Будет очень много смертей. В этом году поднимется суматоха. Появится много воров и грабителей, но они будут схвачены. У бедных в этом году будет много тяжб и /взаимной/вражды. Клевеща друг на друга, они погрязнут в пороках. Зима будет долгой, но мягкой. Если в этом году родятся дети, будут игривыми и веселыми. Будут красивыми. Народ получит от этого выгоды.

Глава III. Если наступит год барса,

то будет много взаимной вражды. С запада на восток отправится войско. На всех дорогах появятся разбойники, народ рассеется. Загремит гром, задрожит земля, произойдет землетрясение, и большое количество зданий повалится. Будет много болезней, [но] с хорошим исходом. Животные в степи попадут в беду. Зима наступит рано, кончится поздно и повсюду будет суровой. В этом году будут трудности и унижения. Если родятся дети, будут красивыми. Со стороны всех людей будут [допущены] насилия. Аллах лучше знает истину!

Глава IV. Если наступит год зайца,

в этом году будет много благ, будет довольство. Начнут бить родники и будет избыток воды. Однако в стране умрет много хороших людей, [тогда как] плохие будут здоровы. Богатые будут озабочены. Будет много дождей. Опустится мрак, поднимется сильный ветер. Караваны отправятся торговать. Утварь, дома и хлеб будут дешевыми. В этом году будут выбирать невест и заключать брачные союзы. Умножится число овец и коз. Посевы произрастут, и хозяева встретятся с трудностями. Если будут молиться и принесут жертвоприношения, конец будет хорошим. На животных нападёт мор. Зима будет приятной. (2046) Всюду будет много сражений. Придут в движение войска. Если в течение этого года будут рождаться дети, они будут умными, учтивыми, Аллах лучше знает истину!

Глава V. Если наступит год рыбы,

в этом году падишахи оседлают коней, двинутся войска. Сердца людей испытают тревогу. У падишахов будут огорчения. Будет неурожай. Один станет убивать другого. Среди правоверных окажется много хлебнувших горя, с глазами, полными слез. Мольбы о благе не будут услышаны (букв. войдут в землю). Козни достигнут неба и вызовут недоумение. Молитвы останутся без ответа. Ни один обет, [ни одно] желание не исполнятся. Закроются врата покаяния. Исчезнут добрые, благочестивые дела. Будет много недобрых дел. Начнут бить родники, загремит гром, засверкает молния, польют обильно дожди и хлынут селевые потоки. Посевы в запредельном улусе будут хорошими. Положение живущих в горах будет [также] хорошим. Зима ока-

жется суровой. Ячменя и пшеницы будет много, проса мало. В этом году умрет много женщин. У маленьких детей высыплет ветряная оспа. Снова появятся болезни. Однако земные блага будут дешевыми. Аллах лучше знает!

Глава VI. Если наступит год змеи, в этом году будет сухо. Посевов будет мало. Плоды деревьев побьет мороз. В садах [все же] будет виноград. Среди четвероногих распространятся болезни, и они будут погибать в большом количестве. Однако у людей будет много мяса и жиров. Озимых (?) будет много. Осенью будут радости и достаток, но жители городов, противодействуя друг другу, вступят на путь тяжб и вражды. У супружеских пар (букв. у мужей и жен) будет много разводов. Аллах лучше знает!

Глава VII. Если наступит год лошади, в этом году падишах Туркестана выступит с войском в поход. Куда он ни направится, [все] захватит. Через некоторое время вернется. (205а) Будучи схваченным, попадет в плен. Цены на фрукты, овощи, хлеб и просо будут высокими. Понапрасну прольется кровь. Лето выдастся жаркое, зима — суровая, будет падеж лошадей вследствие гололедицы. Однако хлеб осенью будет дешевым. В этом году надо собрать побольше съестных припасов. Во всех четырех сторонах будет много врагов. Лошади будут в ссадинах. В этом году выпадет много дождей. Разрушатся жилища. Пастбища и летовки будут хорошими. В народе проявится неустойчивость: не имеющие скота обретут скот, владельцы скота останутся без него. Аллах лучше знает!

Глава VIII. Если наступит год овцы, в этом году зима затянется. Весна наступит поздно. Холод погубит фрукты. Будет очень дождливо, хлынут селевые потоки. Народ будет здравствовать. Приплод лошадей и овец будет хорошим. Загремит гром. Всюду людей будет настигать молния. Состояние дел у ученых, купцов, шахов, врачей будет хорошим. Народ будет в покое. Опасностей не будет. Соединятся все удовольствия: выбор невест, заключение брачных союзов и пребывание в покое народа. Положение дел у купцов будет хорошим. Аллах лучше знает!

Глава IX. Если наступит год обезьяны, будет засуха. Будут холода без снега. Плодов будет мало. На лошадей нападут болезни. Из чрев их будут выпадать детеныши. В этом году будут вражда, споры из-за почетных мест, охотное принятие почестей, хождение послов. Осень затянется, зима пройдет быстрее. В течение нескольких дней в шатрах будет холод и не найдут огня. В этом году надо собирать солому и сено. Посевоv будет много, и голодным народ не останется. В этом году будет много маша, дынь, кунжута. Будет лук и чеснок. Во многих местах будут разоблачены воры. Аллах лучше знает!

Глава X. Если наступит год курицы, в этом году останутся без посевов. Пшеницы (1056) и ячменя будет мало. Хлопка будет много. Беременные женщины будут рожать здоровых [детей]. Зима будет долгой, но пройдет хорошо. Весной будет много дождей. Будет много благ. В этом году будут дороги (удачи?) купцам. Будет много дынь. Народ будет в покое. Падишахи будут творить справедливость. Бедные станут сытыми. Народ займется мирскими делами. Люди будут друг у друга брать вещи, друг другу давать, будут спрашивать друг друга о состоянии здоровья. Смятение и недовольство исчезнут из сердец. Будут хорошие дела. Аллах лучше знает!

Глава XI. Если наступит год собаки, в этом году будет много страхов. На лошадей и скот найдет мор. В год собаки будет дшеvизна. В этом году мясо будет жирное. Завяжутся схватки и сражения. Прольется кровь. Будет прибыльно в отношении лошадей, которых будут захватывать целыми табунами. В этом году появится на свет много детей. Зима будет холодной, лето жарким. Конец его, однако, будет приятным. Среди людей распространятся болезни. Начнут болеть животы. Будут мерзнуть (?) от холода. Весной выпадет много дождей. Но сеять надо рано. В некоторых местах будут плоды, в некоторых не будет. Аллах лучше знает!

Глава XII. Если наступит год свиньи, в этом году зима будет суровая, холодная, выпадет глубокий снег. Среди великих людей распространятся болезни. Благодаря пожертвованиям они избавятся [от них]. Приумножатся жар, колики, кашель.

У детей высыплет оспа. Земные блага останутся в снегу. В этом году люди двинутся со своих мест. В сердцах будет тревога. В конце зимы, в начале весны будет тягостно (?). В начале года свиньи будет дешевизна, в конце его подорожает. В этом году в отношении всего будет изобилие, [но] на людей одного юрта найдет беспечность, и они останутся голодными. Люди двинутся со своих мест. Будут спасаться, [так как] посева снова пропадут. (206а) Объединившись, они будут входить в крепости, подниматься в горы. Займутся грабежом и попадут в беду. Мужья лишатся мужских добродетелей. Будут брать запретное, говорить ложь, совершать насилия над чужими детьми, раскармливать лошадей. Каждый будет занят своими делами и не будет интересоваться состоянием [дел] народа. Аллах лучше знает истину!

Если новый год выпадет на воскресенье, день, связанный с солнцем, то в этом году не будет дешевизны. Будет довольство. Смуты, недобрые дела будут немногочисленны. От хлопка будет много пользы. Огороды, находящиеся в горах, дадут обильный урожай. Посевы уродят, [но] не в большом количестве. Хлопок в начале года будет хорошим, в конце года будет дорогим. Однако это быстро пройдет. Смертность будет небольшая.

Если новый год выпадет на понедельник, день, связанный с луной, в этом году дешевизны не будет. Земных благ будет много. Пойдут дожди. Положение падишахов будет непрочным. Хлопка будет много. Огородам будет причинен вред. Некоторые из живущих обретут силу, но скоро станут слабыми. Кунжут и просо будут средние. Пшеницы будет мало. Снега и дождя в начале года не будет. Огородные (?) культуры будут хорошие. В отношении хорошей пищи будет голодно. В конце года будет снег, но быстро сойдет. Дороги купцов окажутся закрытыми, и деловых людей будет немного. [Это] быстро пройдет. Торговля станет свободной. Аллах лучше знает истину!

Если новый год выпадет на вторник, день, связанный с Марсом, то в этом году не будет дешевизны. Хлеба будет много. Однако прольется кровь и милости покинут народ. Слуга уйдет от хозяина, дочь от своей матери, сын от отца, жена от мужа.

Будут плохие поступки. Падишах запада (?) умрет. В этом году ранние посевы будут хорошими. На маленьких участках плодов будет мало. (2066) Снегу выпадет немного. В конце года будет много селевых потоков. Однако места, подвергшиеся действию селевых потоков, высохнут. Аллах лучше знает!

Если новый год выпадет на среду, день, связанный с Меркурием, то в этом году будет неурожай. Из-за голода прольется кровь. Будет много смут, козней и скандалов. Однако быстро пройдет. Огорода в этом году будут хорошие. В хорасанской стороне пшеница и ячмень будут дорогими. В этом году будет много змей и скорпионов. На маш и просо снизойдет изобилие. Смерти будут подвержены слабые и дети. Аллах лучше знает!

Если новый год выпадет на четверг, день, связанный с Юпитером, в этом году земных благ будет много. Наступит затмение луны и солнца. Появятся тяжелые болезни. В конце концов все устроится хорошо. В этом году надо беречь съестное и проявлять осторожность, будет голодно. Аллах лучше знает!

Если новый год выпадет на пятницу, день, связанный с Венерой, в этом году положение падишахов будет плохим. Осилят беды. Пройдет много дождей. Будет сильный холод. В этом году будет дешевизна. В мире будет много благ. Пшеница и просо у бедных будут дешевыми. Посевы созреют поздно. Плодов уродится много. Смертность будет очень маленькая. Дороги купцам не будет. Аллах лучше знает!

Если новый год выпадет на субботу, день, связанный с Сатурном, то в этом году будет много смут и скандалов. В весенние дни года поднимутся сильные ветры. Прольется также много крови. Насильники, притеснители и воры обретут богатство. Земных благ будет много. Однако в конце года будет голод. Аллах лучше знает истину!

Краткий очерк фонетики, морфологии и лексики

«Сал-наме»

I. Наиболее примечательная фонетическая особенность языка «Сал-наме» заключается в замене звука п звуком ф как в заимство-

ванных, так и в собственно тюркских словах, ср.: фӱракӱнда 'рассеянный, разбросанный' (л. 204а), арфа 'ячень' (лл. 204б, 205б), фӱяз 'лук' (л. 205а), фализ 'огород, бахча' (л. 206а).

Для характеристики языка «Сал-наме» важное значение имеет также то, что в нем нередко выступает так называемый вставочный н, например: ічӱндӱ 'в, внутри', арасӱнда 'среди' (л. 203б), јаз кӱнлӱрӱндӱ 'в весенние дни' (л. 206б), и сохраняются в положении после узких гласных конечные увулярные и заднеязычные: камуз 'все', чӱрӱг 'войско' (л. 204а), кичӱг 'маленький' (л. 204б), і(с)сӱз 'жаркий', ка(т)тӱз 'суровый, крепкий' (л. 205а), улуз 'большой' (л. 205б). Исключение: маллі 'имеющий скот' (л. 205а), но там же: маллік. Ср. в интервокальном положении: јаві 'враг' и јажӱлік 'вражда' (л. 205а)

Наблюдается несколько случаев нарушения гармонии гласных при добавлении морфологических элементов: сорушмӱк 'спрашивать' (л. 205б), кӱхтӱк 'неурожай' (л. 206б).

II. В языке «Сал-наме» отсутствуют такие грамматические формы, которые бы прямо и совершенно определенно указывали на его связь с языками кыпчакской или огузской группы.

Обращает на себя внимание обилие парных слов, ср.: обу каракчи 'воры, грабители', ӱкӱн тӱкӱн 'посевы', кајбу сакӱнч 'печали, переживания' (л. 203б), уруш токуш 'сражения, схватки', озул кӱз 'дети', тувар кара 'скот' (л. 204а), ӱл кӱн 'народ', ӱр хатун 'супруги' (л. 204б), отлак јажлак 'настища', ӱл улус 'народ', хӱвф хӱтӱр 'опасности', самај пӱчӱн 'солома и сено' (л. 205а), ӱркӱнч коркунч 'страхи', уруш талаш 'схватки' (л. 205б), јӱлан чӱјан 'всякая нечисть' букв. 'змеи и скорпионы' (л. 206б).

Формы относительных прилагательных и отвлеченных существительных в пределах случаев, доступных для наблюдения, смешиваются, ср.: јажӱлік 'вражда' (л. 204а), учузлук 'дешевизна' (л. 206б), маллік 'имеющий скот' (л. 205а); тӱрт ајаклік хӱјванлар 'четвероногие животные' (л. 204а).

Необходимо отметить наличие особого типа неопределенных местоимений (субстантивированных), ср.: кӱмӱрсӱ 'кто-то, некто', 'существо' (лл. 204а, 205б), нӱмӱрсӱ 'что-то, нечто', 'вещь' (л. 203б);

обобщенно-определяющего местоимения камуз 'все' (л. 2046); порядковых числительных на -ланчи ~ -ләнчи, прослеживаемых в настоящее время в южнохорезмском говоре узбекского языка.

Из отглагольных имен чаще всего встречается форма на -мак ~ -мак (л. 204а, 2046, 205а, 2056). Другие формы выступают как застывшие, непродуктивные образования, Примеры: коркунч 'страх', ўркәнч 'страх', сакінч 'печаль', кўн батіш 'запад' (л. 2036, 2056), ісітмә 'горячка, жар' (л. 2056). Характерно, что при наличии причастия прошедшего времени на -бан ~ -ған отсутствует причастие на -миш ~ -миш. Наблюдается несколько случаев употребления адъективированной причастной формы типа барбучи. Примеры: ойнавучи 'игривый, шаловливый', кўлгүчи 'веселый, радостный' (л. 204а).

Обратим внимание на типичные для повествовательных жанров тюркской литературы сочетания глагольных форм с приглагольными дополнениями, образованными от одной основы: јашін јашнағай 'молния засверкает', көк көкргәј 'гром загремит' (л. 2046), сўрүк сўрүк сўрү ' (при)гоняя табуны' (л. 2056).

Связка – туруп (л. 206а).

Сокзы: вәләкин 'но, однако' (л. 2036), амма 'но, однако' (л. 2036), вә 'и' (л. 2056), вәлә 'но, однако' (л. 2056), әгәр 'если' (л. 206а).

III. По составу лексики «Сал-наме» примыкает к таким памятникам староузбекского языка, как «Мирадж-наме», т.е. к той группе, для которой при сохранении некоторого количества восточнотуркестанских элементов караханидской эпохи («карлукско-уйгурских») характерно уже присутствие кыпчакского слоя. Ср.: бидир 'корова', којая 'заяц', јилкї 'лошадь', кўн тоғар 'восток', сарі 'сторона', кўн батіш 'запад', эл 'народ', сөкәллік 'болезнь', тәгмә 'всякий, каждый', Эгри 'неправдивый, лукавый', тоғру 'прямой, правдивый', јэмш 'плод', әмгәк 'тягость, трудность', сакінч 'печаль' (л. 2036); игләя- 'болеть', тәлім 'много', 'очень', туткун 'плен', 'пленный', көрүглүг 'красивый', кўн тоғуш 'восток', учуз 'дешевый' (л. 204а); карамук 'ветряная оспа', капуз 'двери', 'ворота', курғак 'засуха', эл кўн 'народ' (л. 2046); јут 'падеж скота от гололедицы', ашлік

‘хлеба’, азук ‘пища’, јаџір ‘ссадины на спине лошадей’, пѣчән ‘се-но’ (л. 205а); олѣа ‘добыча’, курсак ‘живот’, ‘внутренности’, ісітмә ‘жар’, санчїџ ‘колики’, јөтәл ‘кашель’, сѣчәк ‘оспа’ (л. 205б); эрән ‘мужчина’, эзгү ‘хороший’, буза ‘хлопок’, мамук ‘хлопок’, біт- ‘ра-сти, созреть’, ‘уродиться’, каракчілік ‘занятие грабежом’, бат ‘скоро, быстро’ (л. 206а) и т.д.

Примечания

¹ Указанный список был упомянут впервые И.Н. Березиным. См.: И. Н. Березин, Описание турецко-татарских рукописей, хранящихся в библиотеках С. Петербурга. Статья четвертая и последняя, – ЖМНП, декабрь, СПб., 1850, № 12, стр. 24.

² А. Н. Самойлович, К вопросу о двенадцатилетнем животном цикле у турецких народов, – "Восточные записки Ленинградского института живых восточных языков", 1, Л., 1927, стр. 156 и сл.

³ Н. Н. Пянтусов, Книга о счастливых и несчастных годах (таранчинский текст и русский перевод), – "Материалы к изучению наречия таранчей Илийского округа", III, Казань, 1901. В предисловии к этой книге Н.Ф. Катанов сообщает о приметах у других тюркских народов и приводит небольшой перечень соответствующей литературы.

⁴ Одним из аналогичных сборников пользовались информаторы Н.Ф. Катанова. См.: Н.Ф. Катанов, Приметы и поверия тюрков Китайского Туркестана, касающиеся явлений природы, – **المطرفة** "Сб. статей учеников проф. В.Р. Розена...", СПб., 1897, стр. 29-44.

⁵ Библиографию по двенадцатилетнему циклу у тюрков см. в кн.: D. Sinor, Introduction à l'étude de l'Eurasie centrale, Wiesbaden, 1963, стр. 351, 352.

⁶ W. Radloff, Uigurische Sprachdenkmäler, Л., 1928, стр. 60 (Фрагмент 42).

⁷ G. R. Rachmati, Turkische Turfan-Texte, VII, – АРАУ, № 12, 1937, стр. 364.

⁸ G. R. Rachmati, Zur Heilkunde der Uiguren, II, - SPAW, XXII, 1932, стр. 3411.

⁹ О названиях и значении дней недели у тюркских народов см.: А.Н. Самойлович, Названия дней недели у турецких народов, - "Яфетический сборник", II, Пг., 1923, стр. 98-115; его же, Названия дней у азербайджанских турков, - "Яфетический сборник", III, М.-Л., 1925, стр. 64-70.

¹⁰ См.: Ed. Chavannes - P. Pelliot, Un traité manichéen retrouvé en Chine, - JA, XI série, I, 1, 1913, стр. 161-177.

¹¹ Подробно о древнетюркских астрономических терминах см.: G. Clauson, Early Turkish astronomical terms, - UAJ, XXXV «D», Wiesbaden, 1964, стр. 350-368.

¹² О приметах и поверьях у иранских народов см.: К.А. Иностранцев, Материалы из арабских источников для культурной истории сасанидской Персии. Приметы и поверья, - ЗВОРАО, XVIII, 2-3, 1908, стр. 147, 150, 156-162.

¹³ Там же, стр. 141.

¹⁴ А.Н. Самойлович, К истории литературного среднеазиатско-турецкого языка, - сб. "Мир-Али-Шир", Л., 1928, стр. 18; его же, К вопросу о двенадцатилетнем животном цикле у турецких народов, стр. 156 и сл.

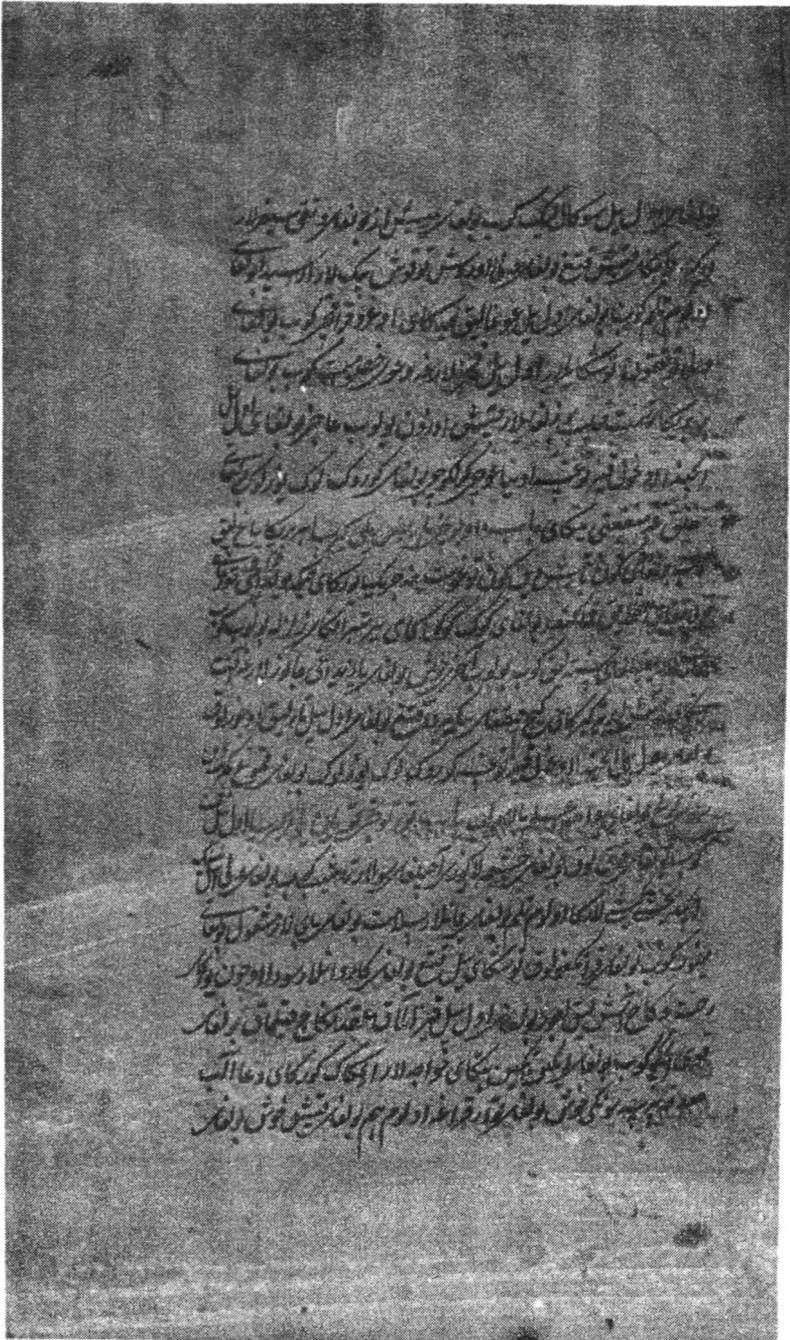


Рис. 27. К статье А.М.Щербака. Рук. ЛО ИВАН, В 721, л. 204 а.

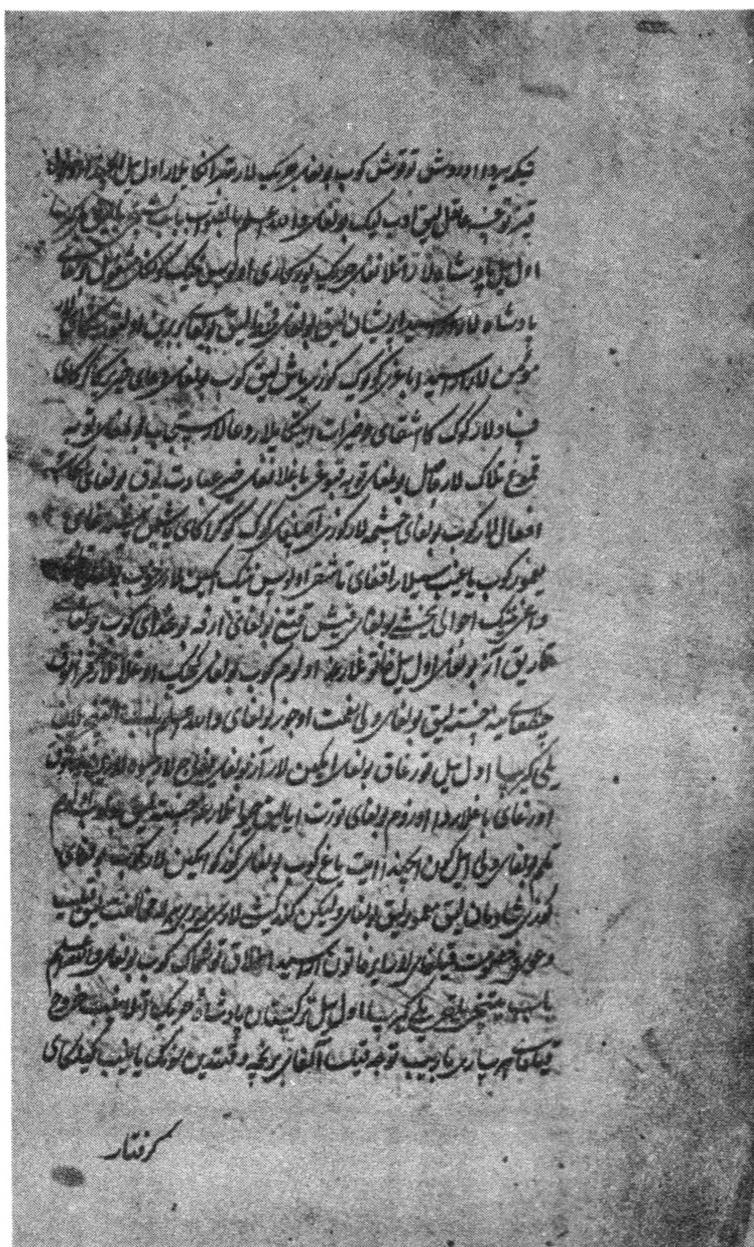


Рис. 28. К статье А.М.Шербака. Рук. ЛО ИВАН, В 721, л. 204б.

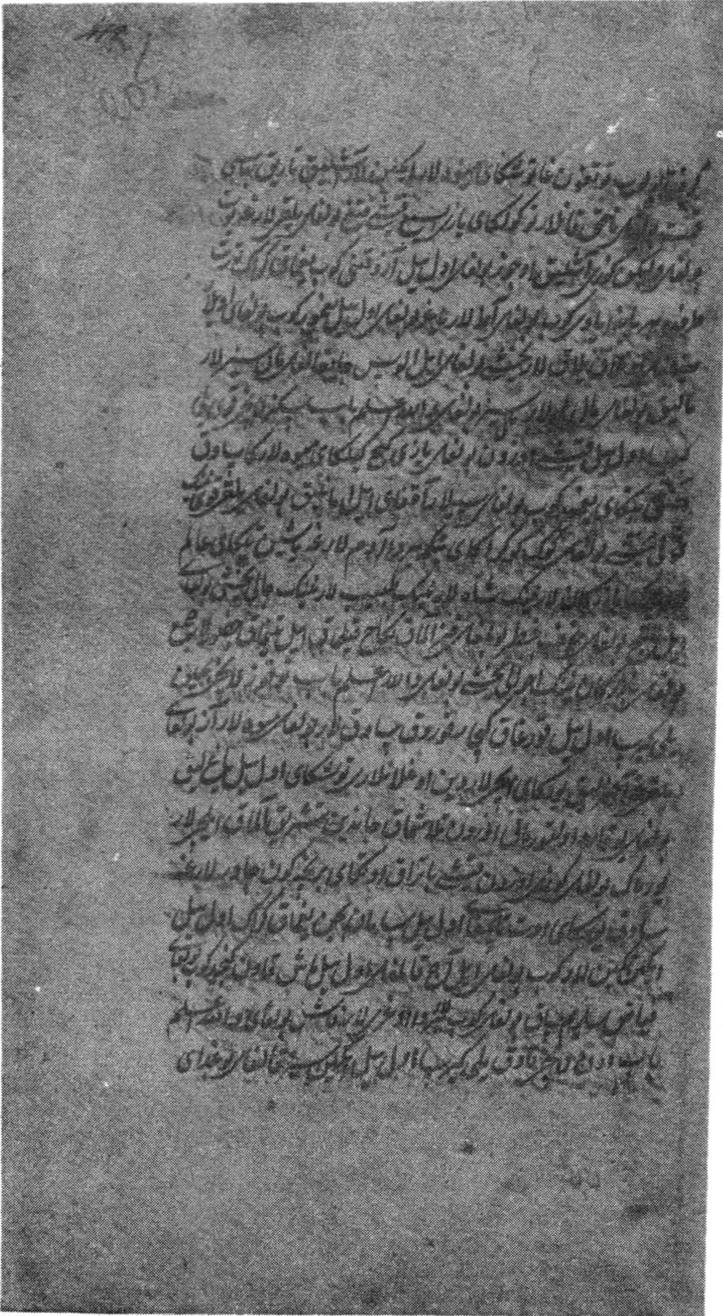


Рис. 29. К статье А.М.Шербака. Рук. ЛО ИВАН, В 721, л. 205 а.

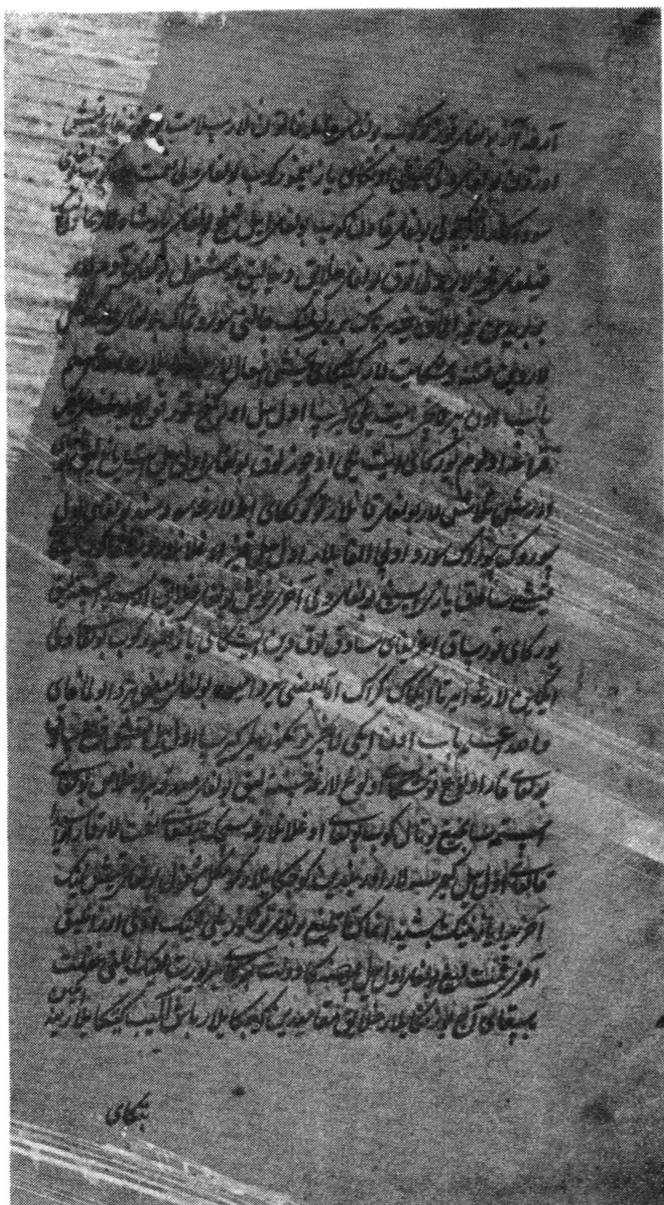


Рис. 30. К статье А.М.Щербака. Рук. ЛО ИВАН, В 721, л. 205 б.

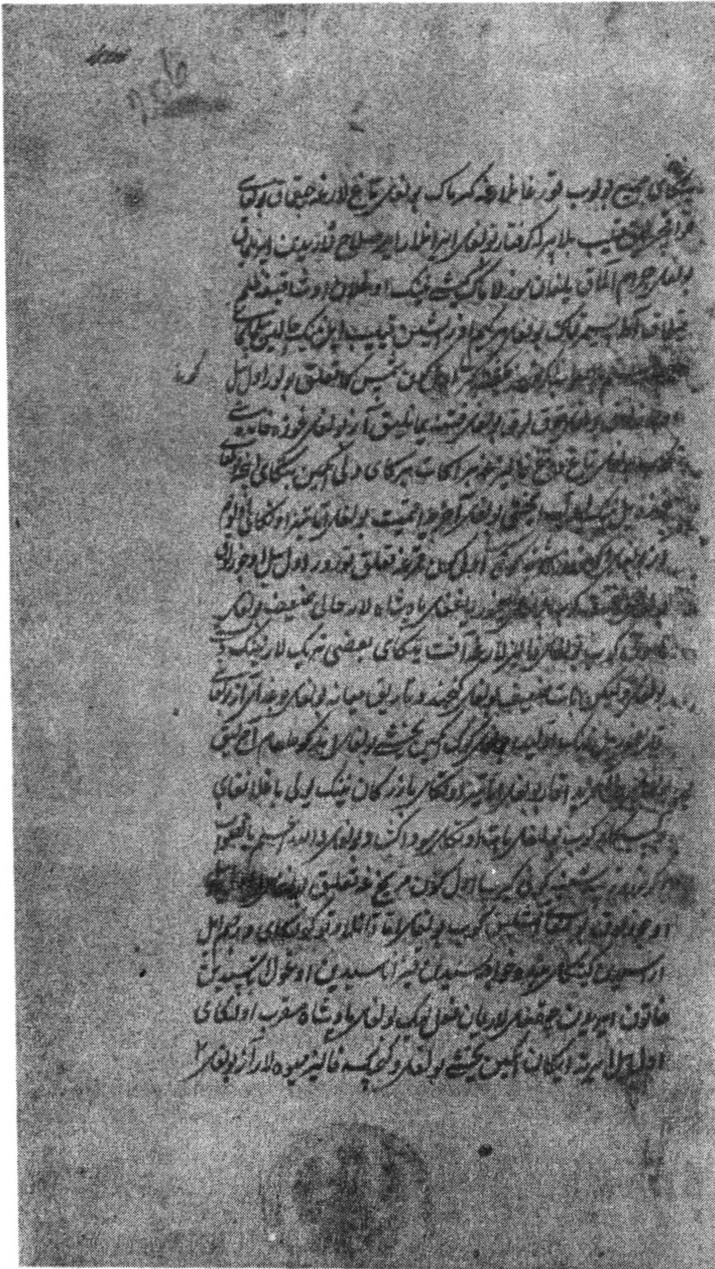
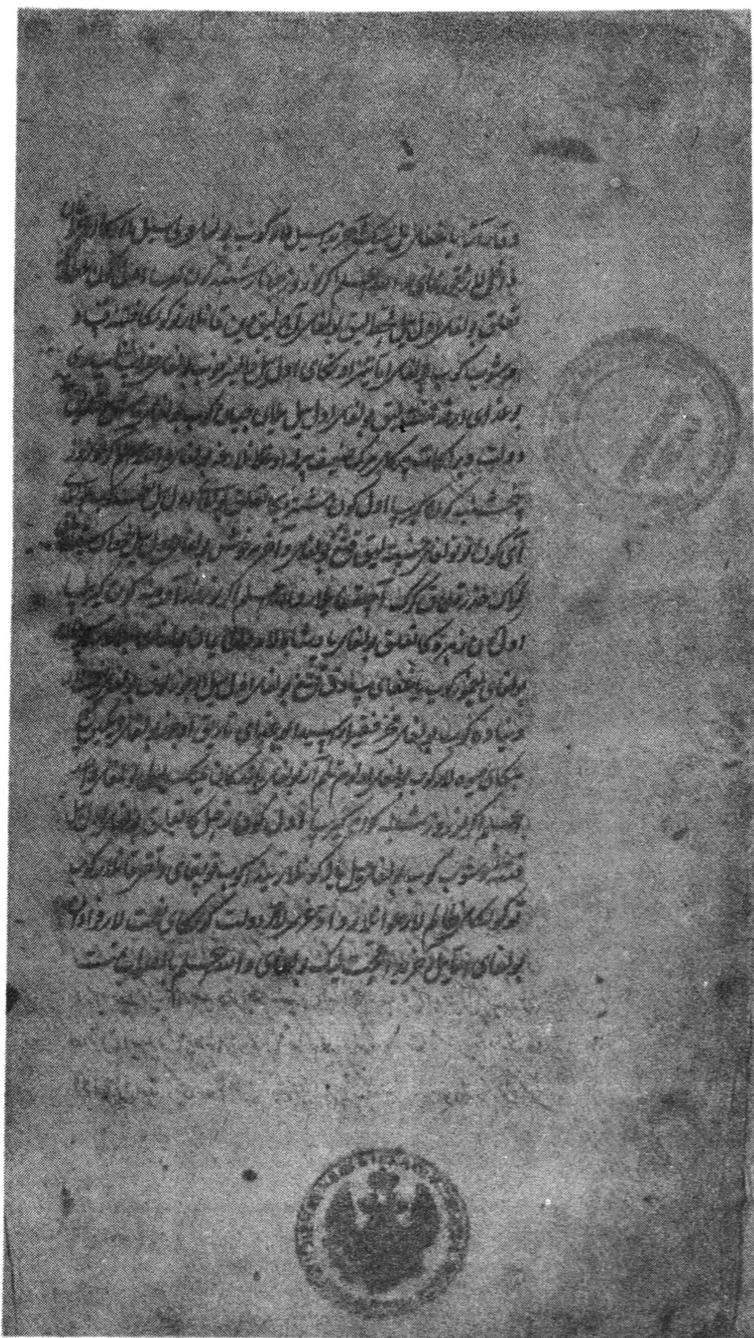


Рис. 31. К статье А.М.Шербака. Рук. ЛО ИВАН, В 721, л. 206 а.



. 32. К статье А.М.Шербака. Рук. ЛО ИВАН, В 721, л. 206 б.

АКАДЕМИЯ НАУК СССР
ИНСТИТУТ ВОСТОКОВЕДЕНИЯ

ПИСЬМЕННЫЕ
ПАМЯТНИКИ
ВОСТОКА

ИСТОРИКО-ФИЛОЛОГИЧЕСКИЕ
ИССЛЕДОВАНИЯ

Ежегодник

1973



ИЗДАТЕЛЬСТВО «НАУКА»
ОТДЕЛЕНИЕ РЕДАКЦИЯ ВОСТОЧНОЙ ЛИТЕРАТУРЫ
МОСКВА 1979

А. М. Шербак

ТА'АШШУК-НАМЕ

(Текст, перевод, факсимиле)

Введение

Единственный известный нам список «Та'ашшук-наме» относится к первой половине XVI в. Он хранится в Британском Музее, где составляет часть большой рукописи (Add. 7914, л. 2736 – л. 2896)¹, включающей в себя такие памятники среднеазиатской тюркской литературы, как «Мухаббат-наме» Хорезми, поэма «Гюлю Навруз» и диван Лутфи, «Махзан ал-асрар» Мир Хайдара «Маджзуба», муназара Якыни, Ахмеди и Эмири, «Латафат-наме» Ходженди и др.

Полностью текст «Та'ашшук-наме» никогда не издавался. Лишь одно из десяти посланий (наме) было опубликовано в 1927 г. А.Н. Самойловичем².

«Та'ашшук-наме» написано в 839/1435-36 г. Сиди (? Сайди, Саййид) Ахмедом, сыном Миран-шаха, внуком Тимура, бывшим при Шахрухе правителем Хорасана. Согласно сведениям Нава'и в «Маджалис ан-нафа'ис», Сиди Ахмед писал на тюркском и персидском языках газели, собранные в два дивана, и был автором двустийши под названием «Латафат-наме»³. О том, что Сиди Ахмед свободно владел персидским языком, свидетельствует наличие в тексте «Та'ашшук-наме» большого количества персидских слов, синтаксических конструкций и фраз.

«Та'ашшук-наме» состоит из десяти посланий (наме), вступления, нескольких посвящений и заключительного текста. Всего в «Та'ашшук-наме» насчитывается 319 двустийши. Размер – **هزج مدس محذوف**. Рифма в основном тексте – смежная

¹ См.: Ch. Rieu, Catalogue of the Turkish Manuscripts in the British Museum, London, 1888, стр. 289.

² А.Н. Самойлович, Отрывок из «Та'ашшук-наме» с игрою рифмующихся слов, – ДАН-В, № 2, л., 1927, стр. 36-38. Одновременно А.Н. Самойлович опубликовал статью, посвященную сравнению языка «Та'ашшук-наме» с языком «Мухаббат-наме»: Маориф ва ўқитувчи, Самарканд, 1927, № 3-4, стр. 42-44 (в араб. графике). Публиковались также отдельные фрагменты, см.: Ўзбек адабиёти, I, Тошкент, 1959, стр. 341-347. О «Та'ашшук-наме» см.: J. Eckmann, Die tschagataische Literatur, – «Philologiae Turcicae Fundamenta», II, Wiesbaden, 1964, стр. 317; А.М. Шербак, Замечания о тексте и языке Та'ашшук-наме, – «Studia Turcica», Budapest, 1971, стр. 431-440.

³ См.: Ch. Rieu, Catalogue of the Turkish Manuscripts in the British Museum, стр. 289.

(aa, bb, cc и т.д.). В газелях, за вычетом начального стиха (bb), композиция рифмы иная (abcb, dbfb и т.д.). В рифмах нередко имеет место игра слов – джинас.

Содержание «Та'ашшук-наме» – жалобы Сиди Ахмеда на равнодушие его возлюбленной, ради которой он готов поступиться всем, что имеет. Некоторые моменты содержания, как это было замечено В.В. Бартольд⁴, указывают на аллегорический характер повествования. Весьма вероятно, что пользуясь условной поэтической формой («обращение к возлюбленной»), поэт жалуется на незавидное положение тех потомков Тимура, которые в период правления Шахруха утратили власть и частично социальные привилегии.

Подобно «Латафат-наме» Ходженди, «Та'ашшук-наме» является подражанием «Мухаббат-наме» Хорезми. Сходства прослеживаются и в содержании, и в общем композиционном плане, и в структуре каждого наме. Названные произведения образуют староузбекский цикл эротической поэмы, получившей особенно широкое распространение у персидских поэтов.

II

Язык «Та'ашшук-наме» не обнаруживает заметных различий со староузбекским языком XV-XVI вв.

В фонетике преобладают особенности языка центральных областей Средней Азии. Вместе с тем налицо следы кыпчакского влияния, например, в озвончении глухих согласных в интервокальном положении, ср.: *dudaŋing* 'твои губы' (л. 276б), *ajajing* 'твои ноги', *topraqi* 'ее земля' (л. 278 б), *tabuŋingda* 'при тебе, в услужении у тебя' (л. 280б), *saqaŋing* 'твой подбородок', *jangaŋing* 'твоя щека' (л. 282б), *qaraqimdin* 'из моих зрачков' (л. 285б), *jazuŋimdin* 'от моих грехов' (л. 289а); в упрощении группы *lt* в глагольных основах, ср.: *ketür* 'принеси' (л. 276б), *olturŋusi* 'сядет', 'утихнет', *otursang* 'если сядешь' (л. 282б); в выпадении конечного увулярного (заднеязычного) у прилагательных, ср.: *sari* 'желтый' (л. 276а), *tirik* 'живой' (л. 289а).

Для морфологии «Та'ашшук-наме» примечателен отход от традиционных норм золотоордынских литературных памятников, и особенности южной группы: тюркских языков в виде огузского вклада, столь характерные для языка «Мухаббат-наме», в ней незначительны. Так, форма винительного падежа на *-iŋ-iŋi* встречается не более четырех раз, форма дательного падежа на *-a* выступает также довольно редко. Редкими являются и другие формы, имеющие огузское или уйгуро-огузское происхождение, например, форма на *-miš*: *bolmišsän* 'ты стал', *sulmišsän* 'ты увял' (л. 275а); причастие на *-asī*: *baqāsi joq jahānğa ne baqasi* 'к чему смотреть на мир, лишенный постоянства?' (л. 278а); усеченная форма настоящего-будущего времени: *istārām* 'желаю' (л. 283а) и стяженная форма причастия на *-ŋan*: *qīlan* 'делающий' (л. 286б); сочетание типа *ajta bil-* для выражения возможности или невозможности совершить действие: *ajta bilmän* 'не могу сказать', *qajta bilmän* букв. 'не могу вернуться' (л. 288б). То же самое необходимо сказать и о такой особенности, как употребление вспомогательного глагола *bol-* в виде *ot-* (л. 273б, 276а, 288а). Отрицательная частица *degül* употреблена один раз (л. 286б), послелог *ilä* – несколько раз. В целом же грамматические формы языка «Та'ашшук-наме» мало чем отличаются от грамматических форм языка Бабура и других авторов, т.е. того языка, который старая востоковедческая традиция называла чагатайским.

⁴ В.В. Бартольд, Улугбек и его время, – Сочинения, II/2. М., 1964, стр. 96, прим. 4.

Имена. Падежные аффиксы – типично староузбекские: род. пад. *-ning~nung*, дат. пад. *-ga*, вин. пад. *-ni*, исход. пад. *-din*, мест. пад. *-da*.

Уподобительная форма образуется, как правило, при помощи аффикса-последлога *-deg~teg*, значительно реже – при помощи аффикса *-lajin* и подобительного последлога *bikin* (л. 275а, 285б).

Аффикс привативной формы имени – *-siz(in)*, ср.: *qulsizin* ‘без рабов’ (л. 283а), *sensiz* ‘без тебя’ (л. 284а), *sensizin* ‘без тебя’ (л. 288а).

Из имен действия в «Та‘ашшук-наме» встречается главным образом форма на *-maq*.

Глаголь. Форма настоящего-будущего времени – на *-ar~ur* (с отрицанием – *-mas*, в 1 л. ед. ч. – *-man*); настоящего – на *-a*, сопровождаемая обычно связкой: *qiladur* ‘делает’ (л. 277а), *körädürsän* ‘видишь’ (л. 280б), *tapmaj durur* ‘не находит’ (л. 281а); будущего – на *-u(si)*, *-ga*; прошедшего повествовательного – на *-ib~ub* с показателем лица.

Категорический императив представлен двумя формами, ср.: *qit’it* ‘делай’ (л. 274а) и *qit’in* ‘делай’ (л. 277б). Формы предлагательно-желательного наклонения 1 л. ед. и мн. ч. – на *-aj(in)* и *-it*: *ajtaj* ‘скажу-ка’ (л. 276а), *ičäli* ‘выпьем-ка’, *jazal’* ‘напишем-ка’ (л. 278а), *qilajin* ‘сделаю-ка’ (л. 286а).

Из деепричастий следует отметить форму на *-ban*: *debän* ‘сказав’ (л. 279а), *jad etibän* ‘вспомнив’ (л. 280б).

Последлоги: *bikin* ‘словно, как’ (л. 275а), *birlä* ‘с’ (л. 274б, 275б, 284б), *haz-ratında* ‘при’, ‘перед’ (л. 278б), *ičindä* ‘в’, ‘внутри’ (л. 276б, 278б, 281а, 284а), *ičrä* ‘в’ (л. 273б, 274б, 276а, 277а, 278б, 282а, 282б, 289а), *ilä* ‘с’ (л. 275а), *qašida* ‘перед’ (л. 275а), *qašında* ‘перед’ (л. 275а, 281а, 283б), *qatında* ‘при’, ‘перед’ (л. 289а), *sari* ‘в сторону’, ‘в направлении’ (л. 275б, 277а, 283б), *tegrü* ‘до’ (л. 278б), *üčün* ‘для’, ‘ради’ (л. 278б), *üzä* ‘на’ (л. 274б).

Союзы: *agar* ‘если’ (л. 274а), *agarčä* ‘хотя’ (279а), *čü* ‘так как’ (л. 275а, 275б, 280б), *čün* ‘так как’ (л. 275б, 276а, 280а), *čunki* ‘так как, потому что’ (л. 284а), *gah’* ... *gah’(n)* ‘то ... то’ (л. 284б, 285б), *ham* ‘и’ (л. 274б), *jä* ... *jä* ‘или ... или’ (л. 284а), *ki* ‘который’, ‘что’, ‘так как’ (л. 273б, 274а, 275а, 276б), *kim* ‘который’, ‘что’ (л. 273б, 274а), *qačän (kim)* ‘когда’ (л. 274б, 279а), *va (u, ü, vü)* ‘и’ (л. 274б, 279а, 282а), *val’kin* ‘но’ (л. 275а, 275б, 280а), *val’kin* ‘но’ (л. 274б). Почти все они заимствованы из арабского и персидского языков.

К краткому очерку о языке «Та‘ашшук-наме» мы прилагаем небольшой словарь.

Глоссарий

aj-	говорить (л. 283а)
ajaqč’i	виночерпий (л. 288б)
aj’r-	отделять (л. 274б)
al	хитрость, лукавство (л. 277а)
ar-	уставать (л. 284б)
asra-	взрачивать, лелеять (л. 281б)
asru	очень (л. 281б)
a’ün	мир, вселенная (л. 280а, 285а, 289а)
ba’ir	грудь (л. 276а, 285б)
bel	поясница, талия (л. 278а)
belsän-	обнажать тело; готовить, приготавливать (л. 287б)
berk	крепкий, стойкий (л. 284а)
bez-	испытывать отвращение (л. 280б)

biti-	писать (л. 275б)
boj	стан (лл. 275б, 287а)
bujla	так (л. 286б)
buš-	огорчаться, страдать (л. 279а)
but	идол, кумир (л. 283б)
čayāna	чагана – музыкальный инструмент (л. 276б)
čal-	играть на музыкальном инструменте (л. 276б)
čang	чанг – музыкальный инструмент (л. 276б)
čaq	время (лл. 274а, 276б)
čav	молва (л. 280а)
čākar	слуга, служитель (лл. 284а, 285а)
čerik	войско (л. 282а)
čoq	много (л. 274а)
dačf	еще, также (л. 277б)
dudaq	губы (лл. 276б, 278б, 280а, 281б, 284а)
el	рука (л. 279б)
el	страна, государство (лл. 279б, 281а), народ, люди (лл. 282а, 283б)
elik	рука (лл. 281б, 282б, 284а)
elt-	доставлять, приносить (л. 278б), pājāna elt- завершать (л. 289б)
eng	лицо (лл. 277а, 284б)
eri-	плавиться, таять (л. 278а)
eriklik	свобода, воля (л. 279а)
ešik	дверь (л. 287б)
ešik	подол (л. 284а)
evrül-	вращаться (л. 287б)
ezil-	быть раздавленным, размятым (л. 278а)
fačfūr	фагфур – китайский император (л. 284а)
husajni	хусайни – название мелодии (л. 280б)
il- :	kōzgā ilmä- не замечать (л. 288а)
in-	спускаться, сходить (л. 286б)
irāqī	ираки – название мелодии (лл. 276а, 277б)
irin	губы (лл. 283б, 284б)
is	запах (л. 275б)
istā-	желать, хотеть (л. 275а)
jandur-	жечь (л. 277а)
jandur-	поворачивать (? л. 277а)
jangaq	щека (лл. 276б, 282б, 285а)
jar-	раскалывать, рассекать, расщеплять (лл. 274б, 277а, 284б)
jara	рана (л. 283б)
jara(š) -	подходить, годиться (лл. 277а, 282б)
jarat-	создавать, творить (л. 287б)
jatīm	сирота, обездоленный (л. 289а)
javut-	приближать (л. 279а)
javuz	злой, плохой (лл. 282б, 286б)
jaz-	рассеивать (л. 278а)

jazuq	грех, прегрешение (л. 289а)
jeng	рукав (л. 287б)
ʔevür-	отворачивать (лицо) (л. 280б)
käräšmä	коклетство, жеманство (лл. 277а, 284а)
kešä	ночь (л. 274б)
ketür-	приносить (лл. 278а, 282а, 285а)
kirpük	ресницы (л. 284а)
kör-:	kögä bil- почитать (л. 275а)
körk	красота (л. 282а)
körkäbaj	красавица (л. 275б)
körsät-	показывать (282а, 289а)
küj	мелодия, песня (л. 286а)
kür	слепой (л. 275а)
meng	родинка (лл. 277а, 284б)
mengzä-	сравниваться, быть похожим (лл. 282а, 285а)
nihāvand	нихаванд – название мелодии (л. 287а)
orda	ставка, лагерь (л. 275б)
ošbu	вот этот (лл. 284а, 284б)
ört-	жечь (л. 286а)
özgä	другой (лл. 279а, 289а)
panʔgāh	панжгах – название мелодии (л. 288б)
parda	мелодия (л. 280б)
pāj:	pāj tut- быть твердым, постоянным (л. 287б)
qajyu	печаль (лл. 277б, 280а, 287б)
qajšar	кесарь, цезарь (лл. 278б, 284а)
qamuq	весь, все (лл. 276б, 278б, 281а, 282а, 284б)
qarača	зрачок (л. 288а)
qaraq	зрачок (лл. 283б, 288б)
qaraqči	разбойник (лл. 279б, 283б)
qarar-	чернеть (л. 284б)
qar'inča	муравей (л. 283а)
qaršu	напротив (л. 277б)
qašar-	упрямиться (л. 284б)
qavar-	сохнуть (л. 284б)
qil	волос (лл. 277а, 284б)
qizar-	краснеть (л. 284б)
qobuz	музыкальный инструмент (лл. 279б, 283а)
qor-	подниматься, вставать (л. 282б)
qopsa-	играть на кобузе (лл. 279б, 283а)
qujaš	солнце (лл. 273б, 283б, 288а)
quša	соединенный, «спаренный» (л. 276а)
quvla-	гнаться, преследовать (л. 280б)
rahāvī	рахави – название мелодии (л. 285 б)

saʕīl-	быть рассыпанным, рассеянным (л. 281a)
saqaq	подбородок (л. 282б)
sarḡar-	желтеть (л. 284б)
sāz	саз – музыкальный инструмент (лл. 283a, 288б)
ʕifahān	сифахан – название мелодии (л. 284б)
sīna	грудь (л. 277б)
sojruḡal	пожалование, благодеяние (л. 276a)
soraq	известие (л. 280a)
söngäk	кость (л. 284б)
suk	аромат (л. 275б)
sul-	увядать (л. 275a)
sün-	угасать (л. 288a)
ʕunḡar	кречет (л. 277a)
tegür-	доводить (лл. 276a, 278б)
teng	равный, одинаковый (лл. 279a, 284б)
tengri	бог (лл. 273б, 280a)
tilänči	попрошайка, нищий (л. 288б)
tiriklik	жизнь (лл. 279a, 284б)
tīn-	успокаиваться, отдыхать (л. 278б)
topraq	земля, почва (лл. 278б)
tök-	лить (лл. 277б, 282a)
tügän-	кончатся (л. 288б, 289a)
tügät-	кончать (л. 289б)
tüz-	приводить в порядок (л. 284a), настраивать (л. 277б)
tüzüklük	упорядоченность, благоденствие (л. 289a)
ūčmaq	рай (л. 276a)
ulaḡ	упряжка (л. 281a)
ulus	владение, страна, государство (лл. 282a, 285a, 289a)
ʕuʕšāq	ушшак – название мелодии (л. 283a)
xaqan	каган (л. 284a)

Транскрипция текста

Та ʕaʕšūq-nāma

.л. 273б Ṣanā vū ḡamd ol tengrigä kim ŷān
tan ičrā āškārā qīldī pinhān
Jarattī ʕarš u farš ū lavḡ u aflāk
berib Ādamḡa sirr-i mā ʕarifnāk
Zuḡalnī pāsibān-i anḡum etti
bu jollarda xīradnī pajgum etti
Agar ʕašdar maqāmīn tapfī Birḡīs
saʕādat nāmašīn ham tapfī Idrīs
Bešīnči manzilin Bahrāma berdi
anıng tasxaʕīnī Bahrāma berdi
Qujaš kim najjir-i aʕzamdur aj dōst
falak andīn durur mustaḡkam aj dōst
Ḳamāl ū ʕišva birlä šīva vū nāz
bolur Nāḡhīd saʕīndīn sar-afraz

‘Uṭārid kim dabīr oldī mafāzī (?)
xalājiq barča andīn boldī rāzī
Magar davr-i qamar boldī muqaddam
ki sargardān bolubtur nasl-i Ādam

№ 274a

Munāyāt

Xudāvandā bilürsān barča asrār
jazuqluq bir qulungdurmān gunahkār
Bilürmān çoq turur ĩurm ū gunāhim
magar kōz jaštī bolyaj ‘uzr xāhīm
Agar luṭf-i ‘amīmīng bolmasa Šāh
ne kelgāj bandadīn ĩar nāla vū āh
Karīmā xālīqā parvardīgārā
rahīmā zu-l-ĳalālā kardīgārā
‘Inājat čayfidur qīhīti ‘inājat
ki joqtur sendin özgā heč ĩimājat
Ba-ħaqq-i ābrū-ji sirr-i Ādam
ki pajdā boldī andīn barča ‘ālam

N a‘t-i n a b t ‘alajhi-s-salām

Muħammad kim ĩabībullāh derlār
firāqīndīn muħiblar āh derlār
Risālat sarvarī tāĳ-i futuvvat
vilājat maħramī xatm-i nubuvvat
Ki ‘ālam nūrīdīn boldī muħajjā
kim Ādam anīng ūčūn qīldī pajdā

№ 274b

ĳarattī Nūħ u Ibrāhīm u Mūsā
Sulajmān birlā Dāvud ū Masīħā
Valtkin barča andīn nūr taptī
ki riżvān ū bihišt ū ĩūr taptī
ĳahān ū ĳān-i ‘ālamdur Muħammad
benī ādam ham ādamdur Muħammad
Falak aflāk ūzā bir damda bardi
iŠārat birlā ejni ikki jardi

.....

Bar erdi Čār jari barča sarvar
‘Alī vū Fāṭima Šabbar u Šabar
Biri ĳār ū biri islāmparvar
biri ĳāmi‘ biri ‘ilm ičrā‘ afsar
Qačān kim rūz-i maħšar bolyanīnda
xalājiq birlā ‘ālam tolyanīnda
Aĳīrmayfn alardīn men gadāni
ilāhī nedājin dīgar tūdāni

Kitāb sababī

Tüšümdä bir kečä kördüm saħargāh
ki Maĳnūn birlā boldum jolda hamrāh

1. 275a Mengä dedi kim aj šūrīda aḥvāi
 Ćiqar bašdīn takabbur qīlma aḥmāi
 Ki ʿāšīqlar maqāmī karb ilādur
 kišī kim boldī ʿāšīq mubtalādur
 Ću sen ham mubtalā bolmīššān āxīr
 ʾafādīn gül bikin sulmīššān āxīr
 Bu jolda qoj sar-ū-sāmān ʿadam bol
 agar vašl istāsāng sūbit-qadam /bol/
 Taxajjal birlā nazm et bir ḥikājat
 valī neʿmat qašīnda qīl rivājat
 ḥikājat kim Taʿaššūq-nāma boʻraj
 uluḡlar qašīda ʿallāma boʻraj

Pādišāh-i islām madḥī

Šahinšāh-i ʾahān dārā-ji aʿzam
 Farīdūn sīrat ū ʾamšīd muqaddam
 Sulajmān ʾafat ū Kajxusrav iršād
 Sikandar šavkat ū Nūšīravān dād
 Uluḡ sultān muʿazzam Šāhrux-xan
 muḥammad-i xalq ū sultān ben sulān
 hamīša davlatī maʿmūr bolsun
 kōrā bilmās kišīlār kūr bolsun

1. 275b īlāhī bolmasun heč intihāsī
 qabūl et Sīdī Aḥmadnīng duʿāsī
 Ću šahinšah duʿāsīn xatm qīldīm
 Taʿaššūq-nāma safī ʿazm qīldīm
 Šafā jetti bitigān xāma boldī
 Taʿaššūq-nāma ham on nāma boldī

Avvalyī nāmasīn ajtur

Ajā zōbā šanamlar kōrkābajī
 qamuq šahlar gadājīngnīng gadājī
 Latāfat mulkining šāhibkamālī
 tabar nuqšān jūzūngdin mah kamālī
 Būḡūn ḥusn ordasīnda pādišāhsān
 zarāfat ʿālamīnda mahfīqāsān
 Šifāfīngdur sening ʿālamda mašhūr
 seni ḥaq saqlasun az Ćašm-i baddur
 Bojungdur aj šanam Ćūn sarv-i āzād
 sengā qul boldī har kim boldī āzād
 Sačīngnīng isidin ʿālam muʿaṭṭar
 sukīngdīn munfaʿildur mušk u ʿanbar
 Sening birlā bolur ʾān ū ʾahān šād
 ki ʾān birlā tirikdur ādamī-zād

1. 276a Firāqīngdīn bolur bu Ćehra safī
 višālīng Ćūn naḡar qīlmas bu safī
 Quša qašīngdīn olur fitna pajdā
 qīlur ʾādū kōzūng ʿālamnī šajdā
 Ešīgingdā ajā māh-i qašabpūš
 bolur xūrīd-i tābān ḥalqa dar ḡūš

Qara zulfung erür könglüm qarārī
 ańıńg üčün tan ičrā joq qarārī
 Xajālıńǵdur hamıša mūnis-i Ƴān
 firāqıńǵdur ki bayrımñı qılur qan
 Ƴamālıńǵ davrıda aj közi qattāi
 erür dardıńg köngüllärgä sojurnıal
 Malāhat kišvarında xansän aj Ƴān
 laṭāfat ʿālamında Ƴānsän aj Ƴān
 Sening safi köngül üčmaqnı istär
 körüńg bēčāranı üčmaqnı istär
 Nečä Ƴavr ü Ƴafā qılyajsän aj jār
 bilürsän kim qulungdurmän vafādār
 Sening birlä mening ʿahdım hamāndur
 nečä kim Ƴānıma Ƴavrung jamandur
 Falak tegürdi čün faşı-i hamalnı
 ʿirāqıvār ajıtaj bu Ƴazalnı

л. 2766

Ƴazal

Sening dardıńǵdın aj rūḥ-i (šūḥ-i?) muşavvar
 qamuq ʿālam xarāb oldı sarā-sar

Nečä kim Ƴahd etär bēčāra ʿāšiq
 vişālıńǵ davlatı bolmas mujassar

Dudayıńǵ alıda aj sözi širın
 nabāt ü qand u šakkardur mukarrar

Tişıńǵdin munfaʿil dūr baḥr ičindä
 jangaqıńǵdın xıfıl jāqūt-i aḥmar

Šahā davrungda Ƴavr ü zulm u bēdād
 bolubtur Sıdī Aḥmadqa muqarrar

Söz nüng xulāşası

Kel aj sāqı ketür Ƴām-i dilfurüz
 ki ʿiśrat čayıdur ham faşı-i navrüz
 Čaṭb čang ü çayāna bāda birlä
 ičāli maj ḥarif-i sāda birlä
 Ki beš kün ʿömr jeltäg kečgüsidur
 sen andın kečmä ol xūd kečgüsidur
 Taḥammul jaxši işdur pıša qılmaq
 taxajjal birlä ham andıša qılmaq

л. 277a

İkinçi nāmasın ajtur

Nigārā aldı könglüm jüzüńg ālı
 qıladur qaşd-i Ƴān ham közüńg ālı
 Afib Ƴamza oqın pajvasta qaşıńg
 jürägim qan qılur pajvasta qaşıńg
 Ƴamālıńǵ šamʿinı kim jandurursän
 qamuq ʿālamnı otqa jandurursän

Engingdā menglāring mušk-i xaṭādur
qara zulfung safī barmaq xaṭādur
Qujašdur ʿāriḏing jā muštarīdur
ki Yān birlā Yahān-i muštarīdur
Višālīng zavqīn istāb aj dilārām
tan iḥrā tapmadī miskīn dil ārām
Kōngūl qušīnī ʿišqīng qīldī šunqar
bu ḡamdīn muddatlar boldī šunqar
Kārāšmā qılmaq iḥrā qıl jararsān
ne kim Yānīmḡa qīlsang qıl jararsān
Aning kim āl jüzindā xālī bolḡaj
qačan fitna qılurđīn xālī bolḡaj
Ajītsalar sengā ḡamzangđīn oq at
anı özgägā atma bizgā oq at

- л. 2776 Turubturmān oqungnung qaršusīna
atar bolsang tutarmān qaršu sīna
Ču tartarmān hamīša hiḡr bārīn
sengā ajtaj kōngūldā har ne barīn
Bilürsān kim qulungdurmān kamīna
karam qıl baqmaḡıl qulnung kamina
Tökär hardam firāqīng dīda qanı
meningdäg bir dayī ḡamdīda qanı
Kōngūldā garča hiḡring dāḡı bardur
valīkin vaşl umđi dayī bardur
Nečā kim ḡamda men aj qadı šamšād
bolumān har qačan kōrsām seni šād
Tarahḡum bu gadāḡa qılḡın āxīr
joq ersā qajḡudīn bolḡusī āxīr
Ölädür Sīdī Aḡmad qıl jarayīn
anıng bari bir iḡigā jarayīn
Ešitgil bu ḡazalnī čün ʿirāqī
ʿaḡam sāzīn tüzüb ajtaj ʿirāqī

ḡ a z a l

Vafā barīnda aj šūx-i samanbar
ḡafā köb qılma āxīr aj şanūbar

- л. 278a Laṭāfat birlā nāzıklük ičindā
belingdur sač u sačīng mušk u ʿanbar

Agar āh ursam āhīm šuʿlasīndīn
ezilgāj qāf erigāj kūh-i xajbar

Kōngūlnūng lavḡīda ʿišqīng şifātīn
bitibturlar azaldīn oqub azbar

Unutmajdur bajān Sīdī sevünür
nečā ḡavr ū ḡafā köb qılma dilbar

Söz nüng xulāşas'ı
 Kel aj sâqı ketürgil bâda vü yām
 i'āli maj ba-jād-i Aḥmad-i yām
 Maj-i kim rūḥ andīn mast bolğaj
 muḥabbat göji dâ sarmast bolğaj
 Xumārīmīznı ol majdīn jazalı
 madām i'cmāgānin ne deb jazalı
 Bilürsän kim Yahānning joq baqāsı
 baqāsı joq Yahānğa ne baqāsı
 Taḥammul jaxşı iştur pışa qılmaq
 taxajjal birlä ham andışa qılmaq

Üçünçi nāmasın aj tur

л. 2786

Salāmīm tegür aj beg-i Yahāngır
 nigārim ḥazratında qılma ta'xır
 Salāmīm eltä kör tınmaj ta janmaj
 xudāj üçün javuq jetkändä janmaj
 Salāmīmni tegür ol dilrabāğa
 saçı val-lejl u jüzi vağ-zuhāğa
 Salāmīm tegür ol sarv-i ravāna
 rahımsız dilbar-i nāmehribāna
 Ajıtdıl aj jüzi rūḥ-i muşavvar
 ajıtdıl aj dudaxı muşk u 'anbar
 Ajıtdıl aj jüzi xūrşid-i affāq
 perıvaşlar i'çindä barçadın taq
 Ajıtdıl aj malāḥat mulkidä şāh
 mulāzım xıdmaŋında zuhra vü māḥ
 Ajıtdıl aj laṭāfat i'çrā zēbā
 Yamālīngdın Yahānı boldı şajdā

Qaçan kelgäy sening rahmıng gadāğa
 faqır ü mustamand ü mubtalāğa
 Xarıblarnı bastı ḥajrān qılıbsān
 neçäggä tegrü sargardān qılıbsān

Qamuq 'ālam Yamālīngdın munavvar
 ajaqıng toprağıdur tayı-i qajşar

л. 279a

Agarça itläring birlä teng ermän
 veltkin öläjin 'iştıngda demän
 Tirik bol sen jüz ellik jil Yahānda
 seni ḥaq saqlasun dājim amānda
 Qaçan sentägg ajūnda şāh tuqqaj
 meningdägg ming gadā ölsä ne buşqaj
 Küçüm barınça tartaj bär-i hiyrān
 ajaqdın tüşsäm özgä sen bil aj yān
 Mengä sensiz keräkmäs bu tiriklik
 kişi istämü özgä heç eriklik
 Köngül mehringdin özgäni javutmas
 jTraq boldı debän sizni unutmas
 Tilärmän tün u kün şubḥ u vişālıng
 behamdullāḥ ki közdäddur xajālıng
 Xajālıng birlä ajtaj bu yezalnı
 nevā sâzın tüzüb qojduq yadalnı

Ƨ a z a l

Nigārā Ƨusn ičindā muntahāsān
laṭīf ū nāzik ū jūsuflīqāsān

Duʿāčī bir qulungdurmān vafādār
nečā kim Ƨānuma qīlsang Ƨafā sān

Л. 2796

Sening ʿišqīng balājīdur bašimda
mening bašimƧa bilmān ne balā sān

Dedim könglüm sening zulfungnī istār
dedi kim ket jaman köngli qarasan

Ajā Stdt Ƨu xūblar bēvafādur
alardīn istāmā mehr ū vafā sān

Söz nüng xulā şāsī

Kel aj sāqī ketūr Ƨām-i labā-lab
qobuz qopsab ičāli küllüb ojnab

Ki fānīdur bu dunjā joq baqāsi
maʿišattur bu zaħmatning davāsi

Taħammul jaxši išdur pīša qīlmaq
taxajjal birlā ham andīša qīlmaq

Törtünči nāmasīn ajtur

Alā aj sarv-i bojluc lāla-ruxsār
közüng Ƨejrān mēngingdur mušk-i tartar
Qaraqčī közlāring aj rašk-xurā
qīlur jüz ming balānī bašqa pajdā

Buzar pajvasta qašīng könglüm elin
birār ham tut jīqīlsa könglüm elin

Л. 280a

Dudayīng raškīdīn kavşar bolur su
kişi lāf ursa hālī bu bolur bu

Bolubtur ʿišqīngiz čavī aṭūnda
tutubtur barča ʿālamnī Ƨunūn da

Ƨamālīng nūrīdīn ʿālam tutar nūr
mengā sensiz kerākmās Ƨannat ū hūr

Laṭāfat mulkining sulṭānīsān sen
malāħat kişvarīnīng xanīsān sen

Köngül Farhād u šīrīndur dudayīng
valī tapmas kişi istāb soraqīng

Jüzüngdür āftāb-i lājazālī

i fāhī bolmasun hargiz zavālī

Ƨamālīng čūn Ƨahānārāj boldī
jüzüng ālīnda mah garrāj boldī

Nečā kim xīdmatīngda bizgā joq sān
valī ʿišqīngnī qojƧajmān ne imkān

Tirik barīnča sen sen jār-i Ƨārīm
munī taħqīq bil aj Ƨam-guzārīm

Šikasta xāfīr u Ƨamgīn men aj Ƨān
valī ʿišqīngnī qojƧajmān ne imkān

Mengā sen tengri üčün raħm qīlyīl
ölārmān ʿāqibat qajƧungda bilgil

Л. 2806 Agar ölsäm mazārımğa guzar qıl
qulungñi jād etibän bir nazār qıl
Qılur bolsang mazārımya nigāhi
Çiqaryajmān lahadñın gurm āhi
Eñitgil tapñım emdi çün mahālnı
husajñı pardasında bu yazalnı

Y a z a l

Ne boldı kim unuttung jār bizni
qılıbsän vaşlıng üçün zār bizni

Körüb jār ol sıjah rü muddañını
körädürsän bast ayjār bizni

Şamıngızdın ölärgä räzı boldum
bu yāndın qıldıngız bezar bizni

Tabuyıngda çu joqtur itibāñım
raqıbıng quvlayaj nāçār bizni

Yafādın jüz Yevümäs Sıdı Ahmad
neçä kim salsa közdin jār bizni

X u l a ş a - j i s u x a n

Л. 281a Kel aj säqtı maj-i gülrang qıl nüş
jigitlik mavsumın qılma farāmüş
Mañşat qıl zamāñı dar zamāna
falak tabmaj durur istāb bahāna
Ki dunjā mañdan-i ranjı balādur
anı sevgän kişilär muhtalādur
Taħammul jaxşı işdur pışa qılmaq
taxajjal birlä ham andışa qılmaq
Beşinçi nāmasın ajtur

Ajā husn elining tābenda māhi
malāhat kişvarıñning pādışāhi
Jüzüngdäg läle joqtur bay içindä
közüngdäg ham yejrān ulay içindä
Läbıngdın munfaıldur lañı u marjān
tişing qaşında lüliya ne bajān
Tabassum qılsa lañıng dur saçılur
jüzüngni körsä gül köngli açılur
Qamuq ‘ālamda sendäg jān joq aj jān
senıngdäg dunjāda jānān joq aj jān
Jamālıngdur meger ruñ-i muşavvar
ta‘ālā şa‘nahū alāhu ekber
Saçıngdın aj labı lañı-i badaxşān
bolur jamñıjat-i könglüm parışān

Л. 2816 Köngüldä jāntäg asarmān xajālıng
közümnüng mardumıdur ‘aks-i xālıng

Bolur hūr ū perī jān birlä mājil
 körüb ol šīva vū šakl ū šamājil
 Dudayīngni körüb su boldi jeksar
 xi jālattin nabāt ū qand/u/ šakkar
 Tutubtur husnunguz āfāq u anfus
 bolur hajrān sening vaşfingda hormus
 Urumän tē qijāmat lāf-i ‘išqīng
 qilumän tē abād avşāf-i ‘išqīng
 Bolubturmän xajāliŋg birlä qāni‘
 mengä bolmas kişi ‘išqīngda māni‘
 Darīya asru aj jān bēvafāsān
 nečāgā tegrū qilyajsān jāfā sän
 Jafālar aj bekim haddin ašibtur
 jūrāgim qāni bu ğamdin tašibtur
 Firāqīngdin bolubtur čün jüräk qan
 ajaqtin tüşüm elik tut ajā jān
 Mengä čün keldi bu ilhām bēxāst
 ešitgil ajtajin bu ğazalnı rāst

Ğazal

Л 282a

Alā aj körk uluşı ičrā bardam
 xad ara tökmägil qānımnı hardam

 Umīd oldur ki rahmīng kelgāj āxir
 qamuq ‘ālamda čün sen sän mukarram

 Xatan mulkindä zulfungnung čerigi
 qara körsätib elni urdi barham

 Nadīmīng hūr u sāqī zuhra vū aj
 ne nisbat mengzāgāj husnungga ādam

 Agar dardīmni bilsäng erdi aj dōst
 qilur erdi/ng/ davā dardīmğa ol dam

 Sengä bu husn u xulq ū šīva vū nāz
 musallamdur musallamdur musallam

 Nišāţ ū ‘ajş u ‘işrat qil hamīşa
 unutma Sīdīni vū allāh a‘lam

Söz nūng xulā şas‘i

Kel aj sāqī ketür jān-i muravvaq
 ičāli bāda bā-jār-i muvaffaq
 Ki dunjā bēvafādur bēvafādur
 köngül qojmaq anga ‘ajn-i xaţādur
 Taḥammul jaxşı işdur pīşa qılmaq
 taxajjal birlä ham andīşa qılmaq

л. 2826 Altinči nāmasīn ajtur

Ajā husn ū malāḥat ičrā fāxīr
ne boldī kim unuttung bizni āxīr
Sačīngdur lejla alqadr ū jüzüŋg aj
bojung tūbā vu husnung jannatārāj
Sening †išqīng balā bolʻajmu aj dōst
balā desām ravā bolʻajmu aj dōst
Javuz kōzlār jüzüŋgdin dūr bolsun
†amāllīngdīn jahān maʻmūr bolsun
Tišingning vaṣfīnī har xām bilmās
guharnīng qadrīnī čūn †ām bilmās
Kūlār gül kōrsā čehrang šādliqtīn
sevünür sarv-i ham āzādliqtīn
Qījāmīngdīn qījāmat qopqusīdur
otursang fitna ham olturʻusīdur
Jarašur nāz ilā sizgā oturmaq
kōngüllār xīrmaniya ham ot umaq

Jüzüŋgdūr nargis ū güldur jangaqing
magar āb-i muʻallaqdur saqaqing
Eligingdur jad-i bajza nišānī
ki bardur haq taʻālādīn nišānī

л. 283a Munavvardur jüzüŋgdin barča āfāq
mu †attardur sačīng isidin ūčmaq
†afā az qīlsangīz ne bolʻaj aj †ān
bilürsiz kim vafāsīzdur bu davrān
Aʻjūnda qulsīzin sulṭān xūš ermās
nečük kim dard-i bēdarmān xūš ermās
Sulajmānsān šahā men bir qarīnča
duʻāgūmān sengā tā †ān barīnča
Fīrāqing zulmidīn dād istārām dād
raqībīng dasfidīn farjād farjād
Ešitgil ajtajīn kōnglüm nijāzīn
qobuz qopsab tüzüb †uššāq sāzīn

ʻA z a l

†Inājat čayīdur aj jār aj jār
ki kōb qīldī †afā ayjār ayjār

Jazuqsiz tökməgil qanīmni āxīr
bilürsān kim ajmas xūnxār xūnxār

Bolur öz xīṭlafidīn ḥajrat alīb
kōrüb husnungnī dar gülzār gülzār

Bulur muškin nafasning ḥasratidīn
qačan bolʻusī har †attār †attār

л. 2836 Ajā Sīdī şanamlar mašrabīndīn
ṭamaʻ tutma vafā zinhār zinhār

Sözünün xulāşası

Kel aj sâqī ketür ĵām-i biraz maj
ki ĵāmlarñi köngüllärdin qılur ĵaj
İçäli ol but-i ‘ejjār birlä
qaraqıarı qaraqçı ĵār birlä
ki keçti bāvafā bu ‘ömr jeltäg
barışalı anıng birlä bu eltäg
Taħammul jaxşı işdur pīşa qılmaq
taxajjal birlä ham andīşa qılmaq

Jetinçi nāmasın ajtur

Ajā ĵādū qaraqııq ‘ışvapardāz
qılur zulfung sarı ĵān quşı parvāz
Ĵamālıngdın munavvardur Ĵarāĵım
jüzüng ālıda ölmäktur ĵarāĵım
Qujaş ĵusnung körüb aj māh-i tābān
xıĵālat taptı vū boldı ĵara qan

л. 284a

Qaçan kim la‘līngiz bolsa Şakarxand
nabāt iring qaşında su bolur qand
Dudaxıng ĵün erür Şırınlar az ĵān
kişi degäjmü anı āb-i ĵajvān
Şahā pajvasta qaşıng qıblagāht
erür ĵān ü köngülning saĵdagāht
Qaşıng ĵün jaj u kirpükläring oqtur
seningtäg berk tijrändāz joqtur
‘Sarā-sar dunĵāni Ĵamzang buzubtur
käräşmäng xūd bası elni tüzübtur
Fırāqıngdın köngül dēvāna boldı
aĵında oşbu söz afsāna boldı

Tilämän tün u kün şubĵ ü vişālīng
közümdin laĵzaji ketmäs xajālīng
Köngüldin dard u meĵnat bārı ketmäs
etäginggä eligim ĵünki jetmäs

Mengä sensiz keräkmäs tanda ĵānim
ĵavsān sen mūnis ü ĵān ü Ĵahānim

Malaksān jā perı jā ĵür jā nūr
ki ‘ālam barĴasındın boldı ma‘mūr
Kamīna Ĵākaring qulluq ĵapsıdur
‘azız-i qajşar ü xaqan u faĵfūr

Köngül mehringni saqlar ĵān içində
seningdäg ĵān qanı davrān içində

л. 284b

Qamuq ‘ālam sening birlä xūş aj ĵān
ki sensizdur tiriklik nāxūş aj ĵān
SaĴāñlar qaçan kim bolsa pajdā
mubāñ olur gadālsıñ tamāşā
İĴazat bolsa aj sultān-i xūbān
oquñ bu ĵazalñı dar şıfahān

Ĵazal

Bekim söz kim saçıng vaşfında bardı
rivājat qılĵuçılar qılñı ĵardı

Engingni kōrdi jāqūt az xi'ālat
gahī sarjardi' vū gahī qīzardi'

Qīlur erdi özini mušk-i tafri'f
mengingni kōrdi vū jūzi qarardi'

Ešitti ċūn 'aqīq iring şifātīn
özindin jaxšīliq atīn ketārdi'

Qabul qīlsang ne boljaj kōnglūm aj jān
bu miskīn kelmāk ū barmaqīn(?) ardi'

Anīng birlā meni kōrgajmūsān teng
sōngākīm ošbu ḥasrattīn qavardi'

Kōrūnmā kōzga deding ōltūrūmān
qašīngdīn ketmādi Sīdī qašardi'

Л. 285a

Sōznūng xulāšas'i

Kel aj sāqī ketūrgil maj zi bāqī
ki qalmas dunjāda heč kišī bāqī
Bilūrsān kim kečār ajjām āxīr
özūngni qīlma'īl badnām āxīr
Taḥammul jaxšī' išdur ptša qīlmaq
taxajjal birlā ham andīša qīlmaq

Sekizinčī nāmas'īn ajtur

Ajā sarv-i ravān gūlčehra šāhīm
firāqīngdīn falakka aštī āhīm
Munavvar boldī 'ālam tal'atīngdīn
mušarraf boldī ādam xīdmatīngdīn
Seningtāg dunjāda bir jān tapīlmas
sengā ham mengzājū insān tapīlmas
Jāmāli'ng qašīda xūrīdān
muftī'īngdur falakta māh-i tābān
Jüzūngnūng nūfīdīn ḥūr oldī' pajdā
jangaqīng nārīdīn nūr oldī' pajdā
Malak xādim perīlār čākaringdur
ulusnī buzgan ol kāfirlāringdur
Sengā nisbat ajūnda tuymadī' šāh
jüzūngdāg ham falakta tuymadī' māh

Л. 285b

Kōngül šīrīn sōzūngdin šād boldī'
gahī Navrūz u gah Farhād boldī'
Gahī Majnūn bikin āzāda boldī'
gahī Vāmīqlajīn bēčāra boldī'
Tutubtur ḥusnungiz vašfī sarā-sar
Xorāsān ū 'Irāq ū Rūm u Xāvar
Sening birlā kōngül birdur hamīša
vaftkin sīnā yāndur saqla šīša
Ne keldi ne qijāmat boldī āxīr
ki ba'īrīm qantīdīn kōz toldī āxīr

Firāqīng zulumīdīn mazlūm boldum
jīraqliq dardīdīn maʿdūm boldum
Vişāliŋ davlatī gar dast bermäs
qaraqımdīn xajāliŋ xālī ermäs
Yafā vū Yavrung bājānī joqtur
falaknīng Ğūn sar-ū-sāmānī joqtur
Qulaq tutqıl rivājat qılsa rāvī
eşitgil bu yazalnı dar rahāvī

Y a z a l

Şahā qılma mengä Yavr ū sitamlar
qanı ol / / ʿahd u aḥsān ū karamlar

л. 286a

QTlajin teb vafā qıldīng Yafānī
qanı ol ʿahd u pajmān ū qasamlar

Muḥīnīng bolsalar ḥusnungnı körüb
qanı ol mekr u ol zēbā şanamlar

Köngülünüŋ māyarāsın kimgä ajtaj
qanı ol ʿaqıl ū dānā ḥakamlar

Tut aj Stdt Yānīmat faqır küjin
qanı ol salṭanatlıq muhtaşamlar

S ö z n ü n g x u l ā ş a s ı

Kel aj sāqī ketür ol mīr-i maʿlis
ki qıldı köb Yānī beqlärni muflis
Anıŋ birlä zamānī xūş bolalı
içib bir Yurʿanı sarxūş bolalı
Bilürsän kim baqāsızdur bu davrān
bolubtur ʿālamī bu iştä ḥajrān
Taḥammul jaxşı işdur pīşa qılmaq
taxajjal birlä ham andīşa qılmaq

Toquzunçı nāmasın ajtur

Ajā könglüm alam Yānāna dilbar
Yamāliŋ şuʿlası ʿālamnı örtär

л. 286б

Kişı kim ḥusn içindä bardur anı
javuz közdin jıraq tutsun ḥaq anı
Xalājiqlarnı kim xālīq jarattı

seni ʿAzrā meni Vāmīq jarattı

Köngül ʿişqīng bilä boldı bast rām
ne jergä jetgüsi āxır sarānYām

Sarā-sar-i ʿişq kim derlär balādur
anı degän kişilär muhtalādur

AYūnnı besar-ū-sāmān qılan ʿişq
falaknı bujla sargardān qılan ʿişq

Bu ʿişq emäs erür bir aʿdahāji
ki kökdin indi vū boldı balāji

Agar 'iŝq olmasa 'aŝi'qqa ne s̄an
 kōngüldä ŝidq̄i joq ŝādaqa ne s̄an
 Kiŝi kim 'iŝq i'čindä bolsa ŝādīq̄
 maŝaldur kim bolur ma'ŝūq-i 'aŝīq̄
 Dilā ŷahd ilā ŝidq̄īng rāst bol'jay
 qamuq iŝlār bu iŝdin rāst bol'jay
 Nigārā bar'čadiñ maqŝūdsān sen
 'adamdur ba'fi čūn mav'jūdsān sen
 Sening birlā bolur dil ŝād aj ŷān
 sengā nisbat degūl dilŝād aj ŷān
 Bojung tūbā vu ŷannattur ŷamālīng
 qamuq 'ālamnī tutti' q̄l u qālēīng
 Viŝālīng davlatīn tapmas per'lār
 ne q̄ilsun čāra miskTn ādamTlār
 Falak bu iŝtā sargardān bolubtur
 firāqīngdīn jūrāgim qan tolubtur
 Kōngülünūng joq turur sensiz qarā'f
 azaldīn bu edi anīng qarā'f
 Musallamdur sengā bu xalq u aḥsān
 alā aj āftāb-i xūd-parastān
 Q̄tlur kōnglūm havā-ji kūh-i alvand
 eŝitgil bu ŷazalnī dar nihāvand

л. 287a

ŷāzā

Xajālīng dilbarā nūr-i baŝardur
 ŷamālīng fitnaji' davr-i qamardur
 Jūzūng ālīda ŷān tartaj nigārā
 nečā kim ŷān matā'fi muxtaŝardur
 Meni har jerdā sözlār ŝūm raqt̄bīng
 anīng üčūn hamTŝa darbadardur
 Raqt̄bā mengā ne nāŝih bolursān
 sarā-sar sözlāring čūn dard-i sardur

л. 287б

Jazuqsiz öltürür 'aŝīq̄nī hi'yrān
 magar sul'qān-i xūbān bēxabardur
 Dedim nāgah guzar q̄ilma bu quldīn
 dedi tek tur ki axtar dar guzardur
 Eŝigingdā 'azīzīm Sīdī Aḥmad
 itingning iti birlā sar-ba-sardur,

Söz nūng xulāŝasī

Kel aj s̄āqT xumār-īŝkan a'lib kel
 qolungnī belsānib jengni sa'nb kel
 İčāli har'či bādā-bād bādā
 kōngül qaj'jusīnī berāli bādā

Ki dunjā heč kišigā paj tutmas
nečā evrūlsā öz išin unutmas
Taḥammul jaxšī išdur pīša qılmaq
taxajjal birlā ham andīša qılmaq

Onunčī nāmasīn ajtur

Ajā xargah-nišīn māh-i qaşabpūš
bolubtur ‘ālamnī ḥusnunga madhūš
Jüzüngdur aj perī firdavs-i a‘ālā
seni zēbā jaratti’ ḥaq ta‘ālā

Л. 288a Ulusda čünki sen sen injü xānim
fidā bolsun sengä jān ü Jahānim
Ne boldi’ közgä ilmässän qulungnī
unuttung aj jüzi güi bülbülüngni
Körüb pajvasta ol qašing hifāi
közüngnüng qašida qurban bolali’
Jamāliṅ čün Jahānārāj boldi’
jüzüng alında mah garrāj boldi’

Qujaš ḥusnung körüb ḥajrān bolubtur
falak ‘išqıngda sargardān bolubtur
Mengä hişring basī köb qildi’ bēdād
netāj aj šāh xūbān bir demāding dād
Bolubtur barčadīn bēgāna könglüm
sening zulfung tilār dēvāna könglüm
‘Ajab müškül balālarğa tüşübmän
ki jetmäs jerdä köz qulnī sünübmän
Köngül sulṭān ki debturlar čin ermiš
qarača xan ki debturlar čin ermiš
Mengä jān sensizin aj jān kerākmäs
agar dard olmasa darmān kerākmäs

Magar dardīng mengä ham dard bolıaj
ki könglüm ham davādīn sard bolıaj
Л. 288b Köngüldin barī dardīng šukri ketmäs
bu davlat men tilānčigä ne jetmäs
Tügāndi nāma söz pājāna jetti
firāqıngdīn köngül ham jāna jetti
Sözüm köbtur vaŋkin ajta bilmän
uluqlar sözidin ham qajta bilmän
Suxan kūtah kunam kān-i ṭab‘-i nāzik
nadārad ṭāqat-i čandan gerāni
Valīkin bu şazaldur xatm-i daftar
tüzüb paŋğāh sāzīn ajtaj azbar

Şāza

Tutubtur dunjānī ḥusnung sarā-pāj
Jamāliṅ čün bolubtur ‘ālamārāj

Sening bazmıngda aj sulṭān-i xūbān
ajaqči mehr u sēqī zuhra vū aj

Qara zulfung q'ilur kōnglūmni gumrāh
qaraq'ing xūd jāfā q'ilmaqda xūdrāj

Vişā'iling davlati bolmas mujassar
firāq'ing zulmīdīn aj vāj aj vāj

Agar javrung ŷeriklāb kelsā bizgā
bolur Sīdī Ahmad bēčāra manglaj

л. 289a

Kitāb xatmīn ajtur

Xudāvandā jazuqluq bandedurmān
jazuyūmīdīn basī ŷarmandadurmān
Qulungnung sendin özgā joq panāhi
nečā kim joq turur ŷurm ū gunāhi
Sa'ādat ganjīdīn kōrsātgil ahsān
alā aj pādišāh-i pādišāhān
Sözümni bu uluŷ sultān qatīnda
karam q'il jaxŷī kōrsāt xīdmatīnda
ŷahī kim 'adlīdīn īrān u Tūrān
tüzūklük tapti' vū tapmadi' nuqsān
Aŷūnda tā anīngtāg ŷāh bolŷaj
du'āgū ibn-i Mīrān-ŷāh bolŷaj

Iltimāsīn ajtur

Valīkin bir sözüm bar hazratīngda
ijāzat bolsa ajtaj xīdmatīngda
Eŷitgil aj ulusnung pādišāhi
jatīmlarīng bügün pušt ū panāhi
Rijāzattīn tan ičrā qalmadī qan
tügānsā qan tirik qalgajmu insān
Basī āŷufta vū hajrān bolubmān
falaktāg bēsar-ū-sāmān bolubmān
Bilürsān barčāning hālīnī aj ŷāh
čīnājat čayīdur vallāh u billāh
Ta'āŷŷuq-nāmanī himmat bolub jār
tügättim jetti kündā bēmadadkār
Sekiz jüz otuz ū toquzda erdi
ki söz pājāna eltmāk dast berdi
Sözümni kim oqub qilsa du'āji'
ilāhī kömāsūn hargiz balāji'

л. 289b

Перевод

Книга любви

л. 2736 Хвала и слава тому всевышнему, который
явил в теле сокровенный дух,
Кто создал небо, землю, небесную сферу,
посвятил Адама в "тайну того, что мы узнали о боге"¹,

¹ Букв. 'о тебе' (кораническая формула).

Кто сделал Сатурн стражником звезд
и на этих дорогах рассеял разум,
/По чьей воле/ Юпитер обрел место у входа,
а Идрис нашел "Книгу счастья",
Кто пожаловал пятое место Марсу,
кто дал Бахраму его язвительный смех.
/Далее/ солнце, величайшее светило, о друг,
благодаря которому прочно держится небосвод, о друг.
Красота и кокетство, грация и жеманство
возвеличены Венерой.
Меркурий стал щедрым (?) писарем,
все люди довольны им.
Всему же предшествует вращение луны,
от которого в замешательстве человеческий род.

л. 274а

Обращение /к богу/

О боже, ты знаешь все тайны,
я твой заблудший, грешный раб.
Знаю, много у меня грехов и проступков,
лишь слезы глаз будут радеть о моем прощении.
Если твоя благосклонность ко всем не будет шахом,
сколько жалоб и вздохов изойдет от твоего раба.
О великодушный творец,
о милостивый, о величавый создатель!
/Пришла/ пора милости, окажи благоволение,
ведь никто не покровительствует, кроме тебя,
во имя достоинств сокровенного деяния Адама,
от которого явился весь мир.

*Описание достоинств пророка,
да будет над ним мир!*

Мухаммед – тот, кого называют другом бога,
от разлуки с кем печалятся друзья.
Глава посланнической миссии, корона щедрости,
друг святости, законченность пророчества,
восставший из сияния вселенной,
которое Адам произвел для него.
/Адам/ создал также Нуха, Ибрагима и Мусу,
Сулеймана, Дауда и Мессию.
Однако все получили свет от него:
и ангелы-хранители, и рай, и гурии.
Тело и душа вселенной Мухаммед,
сын человеческий и человек Мухаммед.
Он пронесся в одно мгновение по небесам
и знаком рассек месяц надвое.

л. 274б

.....

У него были четыре сподвижника, все предводители:
Али и Фатима, Хасан и Хусейн.

Один – друг, друго́й – поклонник ислама,
один – средоточие, друго́й – вершина знаний.
Когда наступит день Страшного суда
и когда мир наполнится людьми,
не отделий от них меня, обездоленного!
о боже, что буду делать я в другой толпе?

Причина написания книги

Однажды ночью, перед утром, я увидел во сне,
что был в дороге спутником Маджнуна.
л. 275а Он сказал мне: "О мятущийся!
Выбрось из головы надменность, не будь нерадивым.
Там, где влюбленные, – печаль,
человек же, который влюбился, – оказался в беде.
И так как ты, также в конце концов попал в беду,
то от страданий в конце концов, подобно розе, увял.
На этом пути оставь приказания, исчезни,
если же хочешь встречи, будь решительным.
Дав волю воображению, сочини рассказ в стихах,
но повествуй /с упованием/ на милость".
/И вот/ рассказ, которым явится Та'ашшук-наме,
будет изложен пред великими /мира сего/.

Прославление повелителя /стран/ ислама

Шахиншах вселенной, величайший владыка,
Феридун – образом жизни и идущий впереди Джемшид;
Сулейман – покорностью, Кайхусрав – праведностью,
Искандер – блеском, Нуширван – справедливостью.
Великий султан, величайший Шахрух-хан,
объект хвалы народа и сын султана!
Да будет всегда цветущим его государство,
и да ослепнут не почитающие /его/ люди.
л. 275б Боже, пусть никогда не будет ему конца,
прими молитву Сиди Ахмеда.
Когда я закончил молитву в честь шахиншаха,
принял решение относительно Та'ашшук-наме.
Наступил рассвет и перо стало писать,
Та'ашшук-наме получилось из десяти посланий.

Излагает свое первое послание

О красивейшая из прелестных кумиров,
все шахи – нищие твоих нищих.
Совершенное существо царства изящества,
/даже/ в недостатках твоего лица месяц находит совершенство.
Сегодня ты – падишах в стране красоты,
в мире грации ты – лунолика.
Твои достоинства известны в мире,
пусть сохранит тебя бог от дурного глаза.
Твой стан, о кумир, подобен кедру,
твоим рабом стал каждый, кто стал свободным.

От запаха твоих волос благоухает мир,
твоими ароматами смущены мускус и амбра.
С тобой полны радости душа и тело,
а ведь человек жив душой.

- л. 276а От разлуки с тобой бледнеет лицо,
так как свидание с тобой не смотрит в эту сторону.
От твоих соединяющихся бровей возникают смуты,
твои чарующие глаза делают мир безумным.
У твоей двери, о месяц, одетый в парчу,
кольцо в ушах становится сияющим солнцем.
Твой черный локон обитает в моем сердце,
из-за него нет в теле покоя.
Твой образ всегда – друг души,
разлука с тобой – то, что заставляет кровоточить мою грудь.
В ореоле твоей красоты, о разящая взглядом,
твои истязания – дары для сердец.
В стране прелести ты – хан, о милая,
в мире изящества ты – душа, о милая.
Сердце желает рая в твоей стороне,
взгляни на несчастного, он хочет рая.
Сколько будешь еще истязать, о любимая?
Знаешь, что я твой верный раб.
С тобой мой союз остается как прежде,
как ни тяжелы причиненные мне тобой обиды,
Так как небо установило время хамала,
произнесу газель на мелодию "ираки".

л. 276б

Газель

От печали по тебе, о олицетворенный дух,
весь мир разрушился до основания.

Сколько ни делает усилий несчастный влюбленный,
благо встречи с тобой для него недоступно.

В алом цвете твоих уст, о сладкоречивая,
и леденцы, и сладость, и чистый сахар.

От твоих зубов неловко жемчугу в море,
при виде твоих щек смущается красный рубин.

О шах, вокруг тебя притеснения, обиды и несправедливости,
предназначенные для Сиди Ахмеда.

Заключение

Подойди, виночерпий, поднеси чашу, веселящую сердце:
сейчас пора наслаждений и время навруза.

Играя на чанге и чагане,
выпьем вина с простодушным другом.

Так как быстротекущая жизнь пройдет как ветер,
не обгоняй ее, она сама пройдет.

Терпение – хорошая вещь: заниматься обычными делами
и погружаться в раздумья.

О красавица, алый цвет твоего лица покорило мое сердце,
лукавство твоих глаз замышляет против души.

Твои соединяющиеся брови пускают стрелы кокетства,
твои драгоценные камни постоянно заставляют обливаться кровью мое сердце.
Когда ты вращаешь (?) свечу своей красоты, –
зажигаешь весь мир.

Родинки на твоём лице – китайский мускус;
прельститься твоими черными локонами – /роковая/ ошибка.
Твои щеки – солнце или Юпитер,
что покупают душу и тело?

Желая удовольствия встречи с тобой, о возлюбленная,
несчастное сердце не нашло покоя в теле.
Любовь к тебе сделала соколом птицу сердца,
притязатели умерли от этого горя.

В делах кокетства ты расщепляешь волос,
что бы ни сделала с моей душой, делай, – ты достойна.
Та, у которой на алом лице родинка,
когда перестанет сеять смуту?

Если скажут тебе: "Пусти стрелу кокетливого взгляда",
не пускай ее в другого, пусти в меня¹.

л. 277б Я стою против твоей стрелы,
если решишься стрелять, выставлю грудь.
Поскольку я всегда несу бремя разлуки,
изложу тебе все, чем тяготится сердце.

Ты знаешь, что я твой ничтожный раб,
смилуйся, не обращай внимания на ничтожество раба.

От разлуки с тобой все время кровоточат глаза,
где еще другой такой опечаленный, как я?!

Хотя в сердце рана от разлуки с тобой,
однако еще есть надежда на встречу.

Как бы ни был печален я, о ты, чей стан – самшит,
всегда рад, когда вижу тебя.

Сжался же над этим обездоленным,
иначе от печали наступит его конец.

Умирает Сиди Ахмед, сделай то, что ему нужно,
будь полезна хоть раз в его деле.

Послушай газель. Подобно Ираки,
настроив персидский саз, я исполню "ираки".

Газель

О шалунья, окруженная жасмином, коль существует верность,
не мучай сильно, о ель.

л. 278а Изяществом и нежностью
твоя талия – волос, а твои волосы – мускус и амбра.

¹ Здесь и ниже, исходя из стилистических соображений, мы заменяем в переводе формы 1-го и 2-го л. мн.ч. соответствующими формами ед.ч.

Если вздохну, от пламени моего вздоха
изотрутся кафские горы и расплавится хайбарский хребет.

В книге сердца достоинства твоей любви
описывают издавна и читают наизусть.

Не забывает это повествование Сиди, радуется,
сколько бы обид ни доставила милая.

Заключение

Прийди, о виночерпий, принеси вино и чашу,
выпьем-ка вина на память об Ахмеде кутиле,
Вина, от которого хмелеет дух
и становится словно опьяненной любовью.
Хмель от того вина из нас изгоним
и напишем, каково значение воздержания от вина.
Знаешь, что мир непостоянен,
к чему же смотреть на мир, лишенный постоянства?!
Терпение – хорошая вещь: заниматься обычными делами
и погружаться в раздумья.

Излагает свое третье послание

- л. 278б Донеси мой привет, о бек, покоритель мира,
пред моей красавицей не медли.
Доставь мой привет, не останавливаясь и не возвращаясь,
не возвращаясь, ради бога, когда приблизишься /к цели/.
Доставь мой привет той красавице,
волосы которой – ночь, а лицо – утро.
Передай мой привет тому бродячему кипарису,
немилосердной, неласковой возлюбленной.
Скажи: "О ты, лик которой – олицетворенный дух",
скажи: "О ты, губы которой – мускус и амбра".
Скажи: "О ты, лик которой – блуждающее солнце,
единственная из всех красавиц".
Скажи: "О шах в царстве красоты,
которому прислуживают Венера и луна".
Скажи: "О прекрасная изяществом,
от твоей красоты люди обезумели".
Когда придет твоя милость к'обездоленному,
бедному, несчастному, попавшему в беду?
Посторонних ты очень удивила,
скольких заставила скитаться.
Весь мир озарен твоей красотой,
у твоих ног – императорская корона.
- л. 279а Хотя я не приравнен /даже/ к твоим собакам,
однако умру с любовью к тебе.
Живи в мире 150 лет,
пусть бог всегда хранит тебя.
Когда родится в мире подобный тебе шах,
что за горе, если умрет 1000 таких, как я, нищих.

Насколько хватит сил, буду нести бремя разлуки,
если же не устою, знай тогда другого, о милая.

Мне без тебя не нужна эта жизнь:
захочет ли человек что-либо иное?!

Сердце не приблизит никакую любовь, кроме твоей,
не забудет тебя под предлогом, что ты далеко.

Желаю и ночью и днем утра и встречи с тобой,
хвала богу, что перед глазами твой образ.

С мыслью о тебе произнесу газель;
настроив саз на мелодию, я предал забвению распри.

Газель

О красавица, в отношении красоты – ты особенная,
ты прелестная, нежная, подобная Юсуфу.

Я – твой преданный, молящийся /за тебя/ раб,
сколько бы обид ты ни нанесла мне.

л. 279б Горе моей голове от любви к тебе,
что за беда ты на мою голову – не знаю.

Я сказал: "Мое сердце хочет твоего локона",
она же сказала: "Прочь ты, простолюдин со скверным сердцем".

О Сиди, так как красавицы неверны,
не жди от них любви и верности.

Заключение

Подойди, о виночерпий, поднеси чашу, полную до краев,
выпьем, играя на кобузе, смеясь и развлекаясь.

Так как мир не вечен, лишен постоянства,
лекарство от этих тягостей – жизнь.

Терпение – хорошая вещь: заниматься обычными делами
и погружаться в раздумья.

Излагает свое четвертое послание

О стройный, розовощекий кипарис,
твои глаза – джейраны, твоя родинка – влекущий к себе мускус.

Твои разбойные глаза, о завистливая,
порождают сотни тысяч разных бед.

Твои соединяющиеся брови терзают мое сердце,
подай хоть руку, если не выдержит мое сердце.

л. 280а От зависти к твоим губам бьет фонтаном райский источник,
если человек превозносит себя, его состояние бывает таким же.

Молва о любви к тебе распространилась в мире
и всю вселенную охватило безумие.

Мир озарен сиянием твоей красоты,
без тебя мне не нужны ни рай, ни гурии.

Ты – султан царства изящества,
ты – хан в стране красоты.

Твое сердце – Фархад, твои губы – Ширин,
однако человек, страстно желая, не получает известий о тебе.
Твое лицо – солнце вечности,
о боже, пусть не заходит оно никогда.

Твоя красота стала украшением мира,
месяц стал рабом твоего лица.

Сколько ни нахожусь при тебе, нет мне внимания,
однако как можно мне разлюбить тебя?!

Пока ты жива, ты – мой искренний друг,
знай это наверняка, о источник моей грусти.

Расстроенный и огорченный я, о милая,
однако как можно мне разлюбить тебя?!

Смиловись надо мной, ради бога,
знай, умру в конце концов в печали по тебе.

л. 280б Если умру, приходи на мою могилу
и, помянув своего раба, взгляни раз.

Если решишься взглянуть на мою могилу,
испущу из могильной ниши стоны страдания.

Послушай, так как я нашел теперь время,
газель на мелодию "хусейни".

Газель

Что случилось, что ты, возлюбленная, забыла меня,
заставила страдать из-за встречи с тобой.

Увидев, любимая, жалобщика с мрачным лицом,
ты смотришь на меня как на совсем чужого.

От печали по тебе я согласился умереть,
ты вызвала у меня отвращение к этой жизни.

Так как у тебя я без внимания,
твоя соперница поневоле преследует меня.

Из-за обид не отвернется Сиди Ахмед,
сколько бы ни обходила взглядом возлюбленная.

Заключение

Приди, о виночерпий, выпей розового вина,
не предавай забвению пору юности.

л. 281а Живи, занимаясь мирскими делами,
судьба, пожелав, не найдет предлога.

Так как вселенная – источник огорчений и бед,
любящие ее люди подвержены бедам.

Терпение – хорошая вещь: заниматься обычными делами
и погружаться в раздумья.

Издаает свое пятое послание

О сияющий месяц подданных красоты,
падишах в стране прелести.

Нет тюльпана в саду, как твое лицо,
нет в упряжке джейранов, подобных твоим глазам.
Твоих губ смущаются рубин и коралл,
пред твоими зубами нет смысла описывать жемчуг.
Рассыпается жемчуг, если улыбаются твои губы,
при виде твоего лица распускаются розы.
Во всем мире нет любимой, подобной тебе, о милая,
во всей вселенной нет такой возлюбленной, как ты, о милая.
Твоя красота, должно быть, олицетворенный дух.
Да возвеличит дела его всевышний Аллах!
От твоих волос, о ты, губы которой – бадахшанские рубины,
рассеивается содержимое моего сердца.

л. 281б

В сердце как душу лелею твой образ,
зрачки моих глаз – отражения твоей родинки.
Даже гурии и пери проявляют душевную склонность,
созерцая эту грацию, фигуру, благородство.
Увидев твои губы, растаяли тотчас же
от смущения и леденцы, и патока, и сахар.
Твоя красота покорила страны и людей,
изумляется при твоём описании Юпитер.
Буду гордиться любовью к тебе до Судного дня,
буду описывать любовь к тебе вечно.
Я довольствуюсь твоим образом,
нет человека, который помешал бы моей любви к тебе.
Увы, ты очень неверна, о милая,
сколько будешь еще истязать?
Обиды, о госпожа, перешли границы,
мое сердце обливается кровью из-за этого горя.
Так как от разлуки с тобой сердце в крови,
я свалился, – подай руку, о милая.
Коль посетило меня невольно это вдохновение,
послушай, произнесу вот эту газель.

Газель

л. 282а

О избранница(?) в стране красоты,
не проливай сверх меры постоянно мою кровь.

Надеюсь, что придет в конце концов твоя милость,
так как во всем мире ты – самая великодушная.

В стране Хотана войско твоих локонов,
посеяв мрак, смешало людей.

Твои наперсницы – гурии, виночерпихи – Венера и луна,
как сравнится с твоей красотой человек?

Если бы ты знала, о друг, мои недуги,
тотчас же приготовила бы лекарство от моей боли.

У тебя эти красота и манеры, и грация и жеманство,
бесспорные, несомненные, очевидные.

Все время наслаждайся и испытывай удовольствия,
/но/ не забывай Сиди и то, что бог всеведущ.

Заключение

Приди, о виночерпий, принеси чистую чашу,
выпьем вина за преуспевающую возлюбленную.
Ведь мир не верен, не верен,
и сердце доверять ему – сущая ошибка.
Терпение – хорошая вещь: заниматься обычными делами
и погружаться в раздумья.

л. 282б

Излагает свое шестое послание

О великолепная красотой и прелестью,
что случилось, что в конце концов забыла меня?
Твои волосы – ночь откровения, лицо – месяц,
твой стан – райское дерево, твоя красота – украшение рая.
Не беда ли любовь к тебе, о друг?
Допустимо ли назвать /это/ бедой, о друг?
Дурной глаз пусть будет подальше от твоего лица,
пусть мир процветает от твоей красоты.
Всякий несведущий не знает достоинств твоих зубов:
простолоудин не знает цену жемчуга.
Смеется роза от радости, увидев твой лик,
радуется печальный кипарис свободе.
Если ты встанешь, поднимется смятение,
если сядешь, утихнет и смута.
Тебе к лицу кокетничать
и метать огонь на хырманы сердец.
Твое лицо – нарцисс, твои щеки – розы,
а твой подбородок, возможно, висячая вода (?).
Твоя рука – знамение чудес,
которые отмечены всевышним богом.

л. 283а

Твоим лицом озарены все страны,
от запаха твоих волос благоухает рай.
Что, если причинишь меньше обид, о милая,
знаешь, этот мир не верен.
В мире султану нехорошо без раба,
так же, как нехорошо болеть без лекарства.
Ты – Сулейман, о шах, я – червь.
Буду молиться за тебя, пока существую.
Из-за мук разлуки прошу о помощи,
спаси, спаси от рук своей соперницы.
Послушай, изложу просьбу моего сердца,
играя на кобуже и настроив саз на мелодию "ушшак".

Газель

Сейчас пора милости, о возлюбленная, о возлюбленная,
причинившая много-много обид.

Не проливай же мою невинную кровь,
знаешь, что она не скажет "кровопийца", "кровопийца".

Будет удивлен своим смущением тот, кто
увидит в цветнике, в цветнике твою красоту.

Когда же из печали вздохов
решится извлечь мускус каждый парфюмер, парфюмер?

- л. 283б О Сиди, на верность красавиц
 не уповай, остерегайся.

Заключение

Приди, виночерпий, принеси в чаше немного вина,
вина, которое уносит из сердца печаль.
Выпьем с тем плутоватым кумиром –
с возлюбленной, у которой разбойные глаза (гесп. зрачки).
Так как прошла эта неверная жизнь словно ветер,
то пойдем же вместе с ней, как эти люди.
Терпение – хорошая вещь: заниматься обычными делами
и погружаться в раздумья.

Излагает свое седьмое послание

- О кокетка с чарующим взглядом,
птица души летит к твоему окну.
Твоей красотой освещен мой факел,
хорошо мне умереть пред ликом твоим.
Солнце, увидев твою красоту, о сияющий месяц,
смутилось и обагрилось кровью.
Когда на твоих устах появляется сладкая улыбка,
у твоих леденцовых губ растворяется сахар.
- л. 284а Так как твои губы слаще жизни,
 не назовет ли их человек живой водой?
 О шах, кыбла твоих соединенных бровей –
 место поклонения души и сердца.
Твои брови словно лук, твои ресницы – стрелы,
такого стойкого стрелка, как ты, нет.
Твой кокетливый взгляд разрушил полностью мир,
твое жеманство сплотило многие народы.
"Сердце стало безумным от разлуки с тобой", –
в мире эти слова превратились в легенду.
Желаю ночью и днем зари и встречи с тобой,
твой образ не исчезает из моих глаз ни на одно мгновение.
Из сердца не уходит бремя мук и терзаний,
так как моя рука не достает края твоей одежды.
Без тебя мне не нужна душа в теле:
ты – воздух мой, мой искренний друг, душа и тело.
Ты – ангел, или пери, или гурия, или луч,
от которых мир стал процветающим.
Твой бедный слуга – в оковах рабства,
о почитаемая цезарем, каганом и фагфуром.
Сердце в душе хранит любовь к тебе,
где еще такая возлюбленная, как ты, в мире?!

л. 284б

С тобой весь мир прекрасен, о милая,
без тебя жизнь неприятна, о милая.

Когда появляются султаны,
созерцание /их/ дозволено и нищим.

О добрый султан, если будет разрешено,
я прочитаю газель на мелодию "сифахан".

Газель

Госпожа, в словах, с которыми описывались твои волосы,
сказители достигли совершенства.

Увидел яхонт свое лицо и от смущения,
то желтел, то краснел.

Расхваливал себя мускус,
а увидел твою родинку и почернел.

Когда агат услышал о достоинствах твоих губ,
лишил себя доброго имени.

Что станет с моим сердцем, если допустишь /к себе/, о милая;
этот несчастный устал от хождений туда и сюда.

Сделаешь ли меня равным с ним (?),
мои кости высохли от этих печалей.

Ты сказала: " Не попадайся на глаза, погублю".
Не ушел от тебя Сиди, запрямылся.

л. 285а

Заключение

Приди, о виночерпий, принеси вина из того, что осталось,
ведь ни один человек не останется в мире навеки.

Знаешь, что дни так или иначе проходят,
не создавай же себе дурную славу.

Терпение – хорошая вещь: заниматься обычными делами
и погружаться в раздумья.

Излагает свое восьмое послание

О стройный, розоволикий шах,
мои вздохи из-за разлуки с тобой достигли неба.

Твоим ликом озарен мир,
службой тебе прославился человек.

В мире не найдется такой возлюбленной, как ты,
не найдется также подобного тебе человека.

Пред твоей красотой /никнут/ солнца,
тебе повинуется сверкающий месяц на небе.

Из лучей твоего лица появились гурии,
из румянца твоих щек появились лучи.

Ангелы – слуги, пери – твои служители,

/вот/ те твои вероотступники, которые разрушили страну.

Подобный тебе шах не рождался в мире,
месяц, подобный твоему лицу, еще не появлялся на небе.
л. 2856 Сердце от твоего сладкого слова стало радостным,
то стало Наврузом, то стало Фархадом,
То стало, как Маджнун, свободным,
то стало, как Вамык, несчастным.
Достоинства твоей красоты полностью покорили
и Хорасан, и Ирак, и Рум, и Хавар.
Сердце всегда с тобой,
однако грудь кровоточит, держи наготове сосуды.
Что случилось, что за мучения явились:
даже глаза наполнились кровью из моей груди.
Я подавлен гнетом разлуки с тобой,
уничтожен болью удаленности /от тебя/.
Хотя благо встречи с тобой не подаст руки,
твой образ не исчезнет из моих глаз.
Не будет описания причиненных тобой обид,
так как нет на то повеления неба.
Держи ухо, коль рассказчик будет повествовать,
послушай газель на мелодию "рахави".

Газель

О шах, не причиняй мне страданий,
где тот договор, благоденствия и милости?
л. 286а Собираясь быть верной, ты нанесла обиды,
где тот договор, обещания и клятвы?
Если становятся покорными тебе, увидев твою красоту,
то где та любовь, где те красавицы?
Кому расскажу о том, что происходит в сердце,
где тот ум и где те мудрые посредники?
Затяни, о Сиди, песню несчастного бедняка,
где же те, у кого царства, кто окружен свитами?

Заключение

Приди, о виночерпий, приведи предводителя маджлиса,
который сделал многих богатых беков бедными.
С ним на время предадимся веселью,
выпив глоток, станем пьяны.
Знаешь, этот мир не постоянен,
обитатели вселенной удивлены этим.
Терпение – хорошая вещь: заниматься обычными делами
и погружаться в раздумья.

Излагает свое девятое послание

О пленившая мое сердце, милая возлюбленная,
пламень твоей красоты сжигает мир.

- л. 286б Человека, привлекательного своей красотой,
 пусть бог держит подальше от дурного глаза.
Из людей, которых создал творец,
тебя создал Азра, меня – Вамыком.
 Сердце от любви к тебе стало очень покорным;
 к чему же оно придет в конце концов?
Те, кто называют любовь от начала до конца бедой,
попали в беду, говоря:
 "Любовь – то, что лишило мир власти,
 любовь – то, что сделало таким беспокойным небо".
Это не любовь, а дракон
спустился с неба и стал бедой.
 Если не будет любви, какая честь влюбленному,
 если нет в сердце искренности, что за смысл в пожертвовании?
"Человек, который предан в любви" –
вот излюбленная притча влюбленного.
 О сердце, пусть твоя старательность и искренность будут правдивы,
 все дела от этого будут верными.
Красавица, ты одна из всех предмет желания:
все в небытии, одна ты существуешь.
 С тобой сердцу радостно, о милая,
 такой, как ты, радостной нет, о милая.
- л. 287а Твой стан – райское дерево, твоя красота – рай,
 твои шумные речи покорили весь мир.
 Пери не находят счастья свидания с тобой,
 что же остается делать бедным людям?
Небо в этом деле потеряло покой,
мое сердце от разлуки с тобой обливается кровью.
 В сердце беспокойно без тебя,
 издавна это было его уделом.
Тебе вверены этот народ и милости,
о светило себялюбцев.
 Мое сердце парит над Алвандской горой;
 послушай вот эту газель на мелодию "нихаванд".

Газель

Твой образ, о любимая, – свет очей,
смуты, порождаемые твоей красотой, – вращение луны.

Буду стараться пред ликом твоим, о красавица,
как бы ни были ничтожны душевные силы.

Меня повсюду называет злосчастным твоя соперница
и поэтому я все время скитаюсь.

О соперница, что за советчик ты мне,
коль все твои слова только надоедают.

- л. 287б Разлука убивает невинного влюбленного,
 наверно, добрый султан ничего не ведает?!

Я сказал: "Не проходи неожиданно мимо этого раба",
она сказала: "Стой неподвижно, звезда проходит".

У твоей двери, дорогая, Сиди Ахмед
с глазу на глаз с твоими собаками.

●
Заключение

Приди, о виночерпий, принеси вина для опохмеления,
приготовься, засучи рукава.
Выпьем-ка вина, что бы ни случилось,
отдадим ветру печаль сердца.
Ведь вселенная ни для кого не постоянна,
сколько бы ни вращалась, не забывает свое дело.
Терпение – хорошая вещь: заниматься обычными делами
и погружаться в раздумья.

Излагает свое десятое послание

О пребывающий в шатре месяц, одетый в парчу,
обитатели вселенной (?) опьянены твоей красотой.
Твой лик, о пери, – небесный рай,
тебя всевышний бог создал красавицей.
л. 288а Так как в улусе ты – мой наследственный повелитель,
пусть будут принесены в жертву тебе и душа моя и тело.
Почему обходишь взглядом своего раба,
почему забыла своего соловья, о розоликая?
Увидев те соединяющиеся дугой брови,
стану жертвой пред твоими глазами.
Твоя красота стала украшением мира,
месяц стал рабом твоего лица.
Солнце, увидев твою красоту, изумилось,
небо от любви к тебе потеряло покой.
Мне разлука с тобой причинила много страданий,
что поделаю, о добрый шах, ты ни разу не просила о помощи.
Мое сердце избегает всего,
мое безумное сердце просит твоего локна.
Я попал в тяжкую беду:
погибаю там, где глаз не увидит раба.
Сердце – султан, который, говорят, настоящий,
зрачок – хан, который, говорят, истинный.
Мне жизнь без тебя, о милая, не нужна:
если не будет боли, не надо лекарства.
Разве только моей болью будет твоя боль,
тогда мое сердце и от лекарства будет холодным.
л. 288б Сердце не покинет благодарность за все причиненные тобой муки,
мне нищему достаточно и этого богатства.
Кончилось наме, пришли к концу слова,
Сердце от разлуки с тобой стало разбитым.
Слов у меня много, но сказать не могу,
не могу вместе с тем нарушить завет старших.

Скажу покороче: источник нежного естества
не вынесет столько тяжести.

Однако в заключение еще вот эта газель,
настроив саз на мелодию "панжгах", я произнесу ее наизусть.

Газель

Твоя красота полностью покорила вселенную:
твоя красота стала украшением мира.

На твоём пиру, о добрый султан,
виночерпии – любовь, Венера и луна.

Твой чёрный локон сбивает с пути мое сердце,
твои зрачки терзают тех, кто тешит себя надеждой.

Счастье встречи с тобой недоступно,
от тягостей разлуки с тобой одни страдания.

Если твои притеснения войском пойдут на меня,
будет несчастным Сиди Ахмед.

л. 289а

Повествует об окончании книги

О боже, я твой грешный раб,
я очень стыжусь своих грехов.

Нет у твоего раба убежища, кроме как у тебя,
сколько бы ни было у него проступков и грехов.
Облагодетельствуй из сокровищ счастья,
о падишах падишахов!

Мои слова пред этим великим султаном,
будь милостив, хорошо изложи.

За шаха, от справедливости которого Иран и Туран
нашли благоденствие и не имели недостатков,
пока в мире будут такие, как он, повелители,
сын Миран-шаха будет молиться.

Излагает свою просьбу

Однако мне хочется сказать в твоём присутствии,
если будет разрешено, я скажу при тебе.

Послушай, о падишах улуса,
прибежище и приют обездоленных.
От воздержания в теле не осталось крови;
если кончается кровь, продолжает ли жить человек?

л. 289б

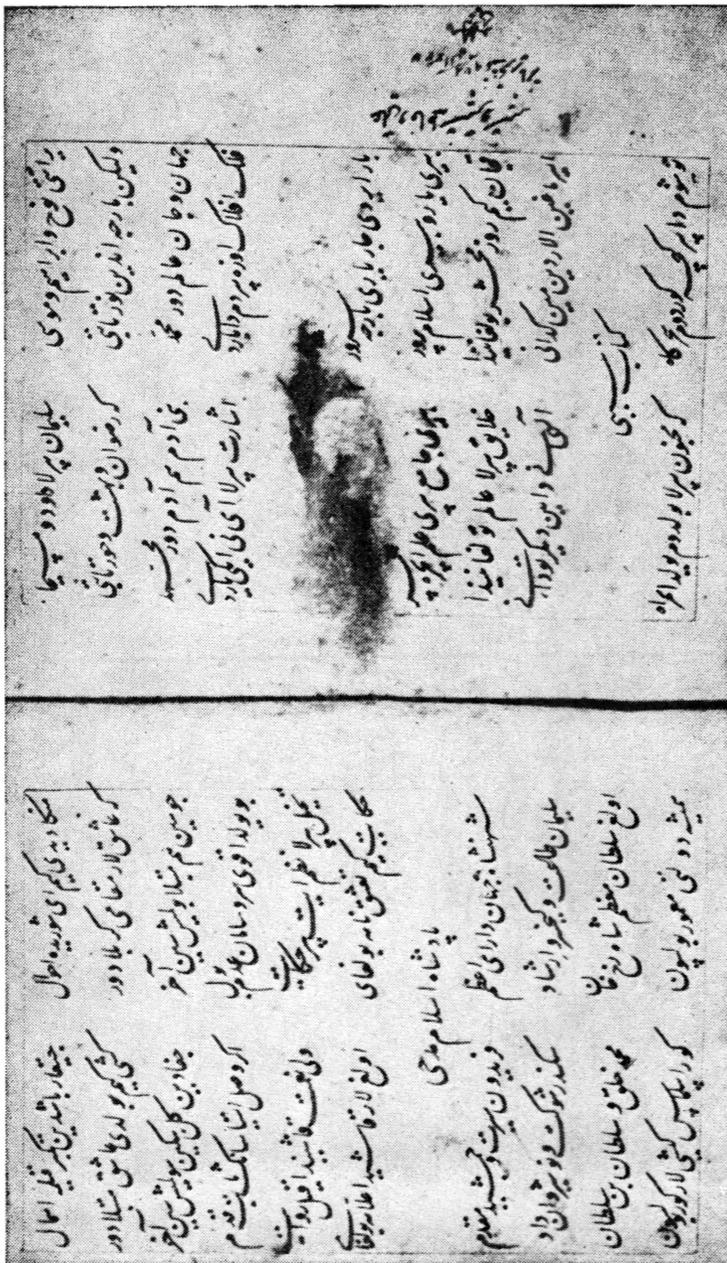
Очень взволнован и удивлен я,
подобно небу, я оказался без ничего.

Ты знаешь положение всех, о шах,
сейчас пора милости, клянусь богом.

Будь благосклонен в своих суждениях о Та'ашшук-наме,
я завершил его в семь дней без помощников.
Это случилось в 839 году,
когда удалось довести до конца повествование.
Тот, кто прочитает мои слова и совершит молитву,
о боже, пусть никогда не увидит бед.

خداوند ایلورسین باره سبار	شاهجاست	اورشنگیک کیم جان	بشیرینی اراسیریزی
یازوق تو تو اولونکده دین کینکار	یازوق تو تو اولونکده دین کینکار	برای تو تو اولونکده دین کینکار	بشیرینی اراسیریزی
ییلورسین جوق تو ره جرم کیم	کوکله تراشی بولای یازوق تو	نور لاله اراخونی پیم کیت	قویش کیم بیز اخل دورای او
کرلف عییک بولاشاه	کی لیکای تبه دین جرنالواه	تکلافت ناسین تم تابی اری	جال و شوه پراسیوه و ناز
کی یا خانقا پرورد کارا	رحیما ذوالجب لاکر کارا	ایک تخرنی سراسه پیری	علا در کیم دیر اولدی حاجی حاجی
غایت جانغیدوه قلیق	کی یوقوز سیدین دنگکده جی	تکلافت ناسین تم تابی اری	کرده قور بولدی منتدم
مکن آسوی سپه ادم	کی بیدا بولدی انزین باره عالم	ایک تخرنی سراسه پیری	
نست بنی علیله السلام			
مهلیم حیب الله دیر لار	واقیندین محب لارا اهر باره		
رسالت پهری تاخ نوبت	ولایت نومی ختم نوبت		
کی علم نوری دین بولدی میا	کیم آدم ایک ایچون بلدی		

Рис. 23. К статье А. М. Щербака. Та' алшук-наме (лл. 273б—274а)



یاری فوج و ابراهیم موسی
 ولیکن بارجه اندین نوز تانی
 جهان و جان عالم دور محمد
 فلک افلاک از پرده دم دادند
 بار ابراهیمی حار بار ابراهیمی
 بری یار و بسی سلام پر
 قیامت که روز محشر بر تانیا
 ایرامین الار دین حسین کدانی
 کتاب حبیبی
 توشیم دایر کوی که در دم کلا
 که بخون پر لاله بودیم یولده ارا

سخندی که ای شریده اهل
 که عاشق لارستان می که بلا دور
 جوین تم تبار اویش سین آخر
 جو یولده قوی سرداران علم
 تخیل چلا نظم ایست پر سخا
 حکایتیم عشق نامه بوعلی
 پادشاه اسلام مدعی
 شهنشاه جهان دارای علم
 سلیمان طاعت و کبیر و ارشاد
 اولغ سلطان معظم شاه رخ خان
 همیشه دوستی محمود پورلیون
 چیتار با شریک تبرک تملی اعمال
 کشی که یوم که عاشق شتلا دور
 جنابین کلر کبیر بویشین خبر
 که در صل تیا کتک کتک نغم
 ولی نعت قاضی اقبال تانی
 اولغ لار تاشیدا اعلایه یولده
 فریدون سیرت و حبش بر مقدم
 کند ز شکوت و نوز ویران داد
 محمد خلیق و سلطان بن سلطان
 کورار کسکس کسکی لاکر کویون

Рис. 24. К статье А. М. Щербака. Та' ашук-наме (лл. 274б—275а)

کتاب در نیکو بیانی طبع مصد	غزل
نیچیکم عهد ایثار چاره عاشق	تاملق عالم ارباب کسکی پاسر
دودانیک الیدای مونی بین	وصایانیک دینی بلک پاسر
پیشکدین مشغل دوزخرا بخنیدا	بات دقد و سکر دور کمر
شاهور و مکد اجور و ظلم و بیاد	نیچیک و نیک دین خمل باغ کسک حر
سوز نو تک غلام صبری	بولوب تور سیدی احمد قانمز
کسرای ساقی کتیر جام و نفوز	کوشخت باغی دور نم خضر
جایب جنگ و خناز باد پولا	ایکالی می حریف سار پولا
کرسش کون غریب کیک کلهچی دور	سین ندین کجا اول غل و کلهچی دور
تعلیمی ایشدور پشه قیلاق	تخنیر یلام اندیشه قیلاق

کزار الادی کوخکوم بودک الی	ایکینچی نامه سین ایتور
ایت غمزه او قین مو سرت قایک	قیلا دور قصد جان کندک
جانیک شعبنی کیم یانه دورین	یور کیم قان قیلور سرت قایک
ایکله ایک الایک کک خطاوه	قاسوق عالمی اوتنه یانه دورین
قویش دور عارضه نیک یاشی دور	قوازنونک ساری بار باق خطاوه
وصایانیک فو قین یسای دلایارا	کوجان بر لاجانی شتری ده
کونکول قوشنی قینک قیلدی	تن چرخا ناعادی سیکین ال ام
کوش خلاق قیلدی یار سین	بوغم دین همی لار بولدی شخار
ایک کیم آل ییزد خالی بولهای	نی کیم یانینه قیلدی کک قور این
ایسا لار کک کک کورین اوق	قاجان تیشه قیلور دین باق قولا
	انی او کک کا قانیه کک اوق

Рис. 26. К статье А. М. Щербака. Таг ашшук-наме (лл. 276б—277а)

نردوبه در سینه و کونک در کف دست
 چو آناه در سینه شب باری
 بپوسین کیم فو کونک در سینه
 تو کلام در دم ذوقیک دیدم عالی
 کونک که اگر چه جو یک افی باره
 نچیکم نذو امین ای قدی نشاد
 نزم جو کله نو قلین آینه
 اولاد و سیدی همه قتل بر این
 ایشیت کونک تو خونی غازی
 غزل
 وفا بارید ای شیخ سخن بر
 خاک کوب قیلا غزلی صورتی

آنار و ساق کیم قیلا بر سینه
 سپکا آبی کونک کونک کونک
 کرم قیلا قیلا قیلا قیلا
 سنکد یک پر دانی غمده عالی
 و کین وصل امید دانی باره
 بولوسین سر قان کونک نشاد
 یوق ایر سه قانیور دینیشی
 اینک یاری پراچی کونک
 غم سازین نونک یاری غازی
 غزل
 وفا بارید ای شیخ سخن بر
 خاک کوب قیلا غزلی صورتی

لافت یار نا کونک کونک کونک
 کونک کونک کونک کونک کونک
 او نو غازی و در بیان سینی کونک
 نردوبک غلامه پی
 کلیل ای ساقی کونک کونک کونک
 سیم کیم روح انورین کونک
 غامدیزی اولی دین نالی
 بپوسین کیم جهان کونک کونک
 نخل نچیک ای تو شیر قیلاق
 او جو نچی ناسر سینه ای تو

بلنکده در ساج و ساج کونک
 از کونک قافی ارباب کونک
 شب ندر لارا از دین قونک
 نچو خود و ضیا کونک قلبه دلم
 ابلالی می یاد اسد جام
 محبت کونک اسر سرت و غازی
 مام اکل کونک کونک کونک
 تناسی بوق جهان غازی
 نخل پر لرم نیش قیلاق

کونک کونک کونک کونک کونک
 کونک کونک کونک کونک کونک
 کونک کونک کونک کونک کونک
 کونک کونک کونک کونک کونک

Рис. 27. К статье А. М. Щербака. Та' ашшук-наме (лл. 2776—278а)

و لیکن اول این سخنکند او برین	که بر اینست لایک لایک است
سستی حق ما خلاصون داران	بزرگیک بول بین بزرگیک بر ما
بیکدیگر شکست کار او برین	قوان بین یکدیگر است حق
ایا قورین تو شمع او که سیرت	که بجم بار چاه تازی ابر حوران
کیشی ایسترمود که هیچ یکدیگر	سخن بین بزرگیک در بزرگیک
براق بودی زبان زنی از حق	که کوهل بر یکدیگر از کفلی بلوفا
بهمراه که گوز داود خانیک	تیلار بین تون گون جمع و صفا
نوا ساز بر تو زود بر تو بی	خیالیک بر لایا تایی بوغنی
	غزل
لطیف و نازک و بیرون سخن	سخن احسان بخند است سخن
بچه کیم نازد تینک که کسکین	دعای بر تو زود در بر تو خادار

سخنایم حضرتینا اقله تا غیر	سلا هم شکواری یک شب کبیر
ندای او صحن باوق بچکاند	سلا هم ایند کورتیانی با یانی
ساجی والین و یوزی در صغیفا	سلا هم نی شکو اول در بار خذ
رحم سیزه ز نامر تاج	سلا هم شکو اول سپهر روان
ایست قبولی در داغی کوه	ایست قبولی یوزی مرغ صبور
پری و شلار ارجندا ابر و طاق	ایست قبولی یوزی خورشید طاق
لازم خدمتینک از صومعه	ایست قبولی عاشق کبیر اندام
جانیکدین با بی بودگی	ایست قبولی طاق پیر زیا
غیر و پستند و شلار	جان کبیر نی سبک حجت کدراغ
چو کاکیک در کردان قلیکین	فریب لانی بی بران قلیکین
ایا قلیک خورانی در تلخ غیر	قاسوق عالم جانیکدین سوز

Рис. 28. К статье А. М. Щербака. Та'ашук-наме (лл. 2786—279а)

دود انکدرنگین که بجز دو لب در شکر خاوی چوندا چایک در مین عالم تو آروز لحاف کئی یک سلطانین کو کمال فراد ویرین دور دورا میوند نکدور آفتاب بزیاسیل چایک چون جهان آری آری چیکو خدیگد آری کویون سان بیک بار خاسین بیا بایم کند خاوه و کلین ان میان شکسین بیکری او چون خم میل	دو لب در شکر خاوی چوندا دو لب در شکر خاوی چوندا دو لب در شکر خاوی چوندا دو لب در شکر خاوی چوندا دو لب در شکر خاوی چوندا دو لب در شکر خاوی چوندا دو لب در شکر خاوی چوندا دو لب در شکر خاوی چوندا دو لب در شکر خاوی چوندا دو لب در شکر خاوی چوندا
دو لب در شکر خاوی چوندا دو لب در شکر خاوی چوندا دو لب در شکر خاوی چوندا دو لب در شکر خاوی چوندا دو لب در شکر خاوی چوندا دو لب در شکر خاوی چوندا دو لب در شکر خاوی چوندا دو لب در شکر خاوی چوندا دو لب در شکر خاوی چوندا دو لب در شکر خاوی چوندا	دو لب در شکر خاوی چوندا دو لب در شکر خاوی چوندا دو لب در شکر خاوی چوندا دو لب در شکر خاوی چوندا دو لب در شکر خاوی چوندا دو لب در شکر خاوی چوندا دو لب در شکر خاوی چوندا دو لب در شکر خاوی چوندا دو لب در شکر خاوی چوندا دو لب در شکر خاوی چوندا

Рис. 29. К статье А. М. Щербака. Та' ашшук-наме (лл. 279б—280а)

مبعث قیل زانے ار زمانہ	کھلتا ناما یودور و رایتیاب بانہ	اکرا و نام زاریم غم کندز قیل	قورگنکی یاد یسینان چر نظر قیل
کہ دینی معدن رنج و بلا دور	آئی سپہ کمان کشی لاریشلا دور	قیلور و ساکسکے زاریچکے کھاسی	جیسا زامین لہرتین گرم آسی
تھوٹھی ایشو پشہ قیاق	تھیل پر لام اندیشہ قیاق	اشیت کین با تومایو بی مگانی	سینی پردہ سید او غزلنے
یشینی نامہ سینا تھور		منزل	
ایسٹن ایک ناندہ ماسی	لاحت کتوری نیک پاپ شامی	فی لہدی کیم او تو تک پاری پرنی	قلیب سینا ملک جوں پرنی
یوزو تک کک لاک تو قور باغ انڈیا	کوزو تک اکم چمران و لایا	کوردھب یار اول سید رود یعنی	کورا اور سینا بی غیا پرنی
نیکسین نخل دور صلح مان	شیکتک قاشیندہ اونو غا نخلان	تھیکندزین اولار کاراضی بلدم	بو جاندرین تھیکند پزار پرنی
تم قیلہ تھیکت ہے با سیکور	یوزو کئی کورسہ کل کو کھلی جیلور	ما یونیکدہ اچو قور اعتسابیم	رقیقکے قاقای نا جا پرنی
قماوق عالیہ سیدیک کاتون	کیککیک قھچا و اجا نایون	خدا بین چر خاطر مسکیدی حمد	چخیم سالیہ کوزدین پاری پرنی
جانیکدہ کرک روح مصور	تھالے شاہ اندکبر	خلاصہ سخن	
ساجیکدین ابی صلح بلخان	بوروجعی کو کھلوم پر شان	کیکتیک ہوسین قورگن کوش	کلی ای ساتی کو کھلوم کوش

Рис. 30. К статье А. М. Щербака. Таг ашшук-наме (лл. 280б—281а)

خدا را تو تکمیل نمی مسم	الاهی کوک اعلوی چارم	کوک کمال امان تکبیر ازین	خدا تک
تاقوق عالم داجون پین کیم	ایدا اولدو که در تک تک کیم	بولور دور پری جان پر لایل	بولور دور پری جان پر لایل
آرا کور یاسیب ایلی اوردی کیم	ننن کلنک از لفته تک کیم	دودا تکبیر کی کوردی عیال کیم	دودا تکبیر کی کوردی عیال کیم
نی نسبت کیزاک می ترک کاکوم	زینک کیم و ساتی زمره آتی	تو تو تو ز منور آفاق افسان	تو تو تو ز منور آفاق افسان
قیلور اروی دوا دینفا اولدم	کردی دینی پلساک ایلدی تو	اهد و سیریا قیامت لاشک کیم	اهد و سیریا قیامت لاشک کیم
مسلم دور پسلم دور پسلم	سککا چوسج خلق و شیوه باز	بولوب قریب سیریا تکبیر اذاع	بولوب قریب سیریا تکبیر اذاع
دونا سب سیدنی و ادا علم	نیش و همیشه و فرشت قیل سینه	هرفضا سروای بان با دکاسین	هرفضا سروای بان با دکاسین
سوز تو تک ظانصر پی	کیلی سانی کیتور جام رورق	جنالار ای کیم صبرین شیب تور	جنالار ای کیم صبرین شیب تور
ایجا لایله بایری سونق	کوردی بی وفا دوست و خنده	زانگی کیمین و سیریا جون کرقان	زانگی کیمین و سیریا جون کرقان
کونخل قویاق انخا عیج اولدو	عقل نیشیش ایشد و ریشه قیاق	تکجه کین کیدی و اعلام کیم	تکجه کین کیدی و اعلام کیم
نیل پر ارم و عذر سینه قویاق			

Рис. 31. К статье А. М. Щербака. Та'ашшук-наме (лл. 281б—282а)

ایسی بیرونی صنم را شمشیر پندارین
 طبع تو تا وفا رخسار زلف زار
 کیلانی ساقی تیر جام پادشاه
 سر ز تو تک ظلمت صی
 اچالی اول بت عیار چار
 قوق الی قوقی بار چار
 کر کجی می وفا بو عمریل تک
 بار یک لایک لایک لایک
 نقل بیخی میش دور پیشه قیام
 تخیل پالم اندیش نیا قی
 بیخی امین یوز
 ایام او قوق لوق نونو پرواز
 قیلور زلف تک پادشاهی جانی عاز
 با طایا لیکدیرین نوز دور صب اعظم
 یوز تک لایله اولک تیر یوز
 قوش خوش تک صعب الی بان
 غنانت تابتی ووردی یاران
 قان کم لیکدیر برده شکوه
 ناست پرتیک لیکدیر بو قند

دودا لیک صحن ایور تیر زلفان
 کیشی کجلی سوانی آب سوان
 شایسته فایک قله کای
 ایور جان کو کول کج کج کای
 فایک صحن ایور کول لیک لیک
 سراسر دینی فونک بوز بقر
 فایک لیک کول دیوانه بولدی
 تیار سیر قان کون صحه صلیک
 کونکلورین در وقت باری کسیر
 سنگین سیر کک کسیر نا جانیم
 کسک سیرین یاری با صحر یوز
 کینه کار تک قوق حسی دور
 کول مر کینی سا حلا جان ایضا
 کیشی کجلی سوانی آب سوان
 ایور جان کو کول کج کج کای
 فایک صحن ایور کول لیک لیک
 سراسر دینی فونک بوز بقر
 فایک لیک کول دیوانه بولدی
 تیار سیر قان کون صحه صلیک
 کونکلورین در وقت باری کسیر
 سنگین سیر کک کسیر نا جانیم
 کسک سیرین یاری با صحر یوز
 کینه کار تک قوق حسی دور
 کول مر کینی سا حلا جان ایضا

Рис. 33. К статье А. М. Щербака. Та' ашшук-наме (лл. 283б—284а)

کیا میں تیب، قافلہ کنگ خلیج	کافی اول بعد وہاں واپس آرا	کو کھول کر میں نہنگ کرے شاہ اولی	کو کھول کر میں نہنگ کرے شاہ اولی
مطیع کے ارادہ منکر کنی کو کتاب	تھے اول سرور اول پناہ مستلام	کھی بستن کین آراہ بولدی	کھی بستن کین آراہ بولدی
کو کھول تکس جو اس میں کیا کرتی تھی	تانی اول مقرر دنا حکم لانا	تو توڑ پھوڑ کو بڑھتی ہے	تو توڑ پھوڑ کو بڑھتی ہے
تو تھک سیدی تو تھک کر گریں	کاسے نے اول مطلق ہوئے تھک	تیک پر لاکو نخل پر دھویش	تیک پر لاکو نخل پر دھویش
سوز و گدگد غلامہ شے		کی کیدی نہایت بولدی آہستہ	کی کیدی نہایت بولدی آہستہ
کیلی کی ساتی کیتھ اول پر مجھیں	کو تھک غلامہ شے	واکھک غلامہ شے معلوم بولدم	واکھک غلامہ شے معلوم بولدم
ایک پر لانا ذاتی خوش ملا ہے	ایک پر جونی ہر خوش ملا ہے	وما کھکے ہی کر دست چوس	وما کھکے ہی کر دست چوس
مدرس کیم تناسیب برہم بودان	بولدند عالی پیشتر حیران	چناو جو روز تک باہلی بونی روز	چناو جو روز تک باہلی بونی روز
تھوڑی ایش در دست خلیج	تھوڑی ایش در دست خلیج	قوانی برت قرین تھک لراوی	قوانی برت قرین تھک لراوی
تو توڑ غنی سب پناہ تھوڑ		ایستیکل غزنی در راوی	ایستیکل غزنی در راوی
ایک کو کھول لانا جاننا دوسر	جانک شے کھی علی اور تر	منزل	منزل
		قافی او بعد احسان و کرم لار	قافی او بعد احسان و کرم لار

Рис. 35. К статье А. М. Щербака. Та'ашуқ-наме (лл. 285б—286а)

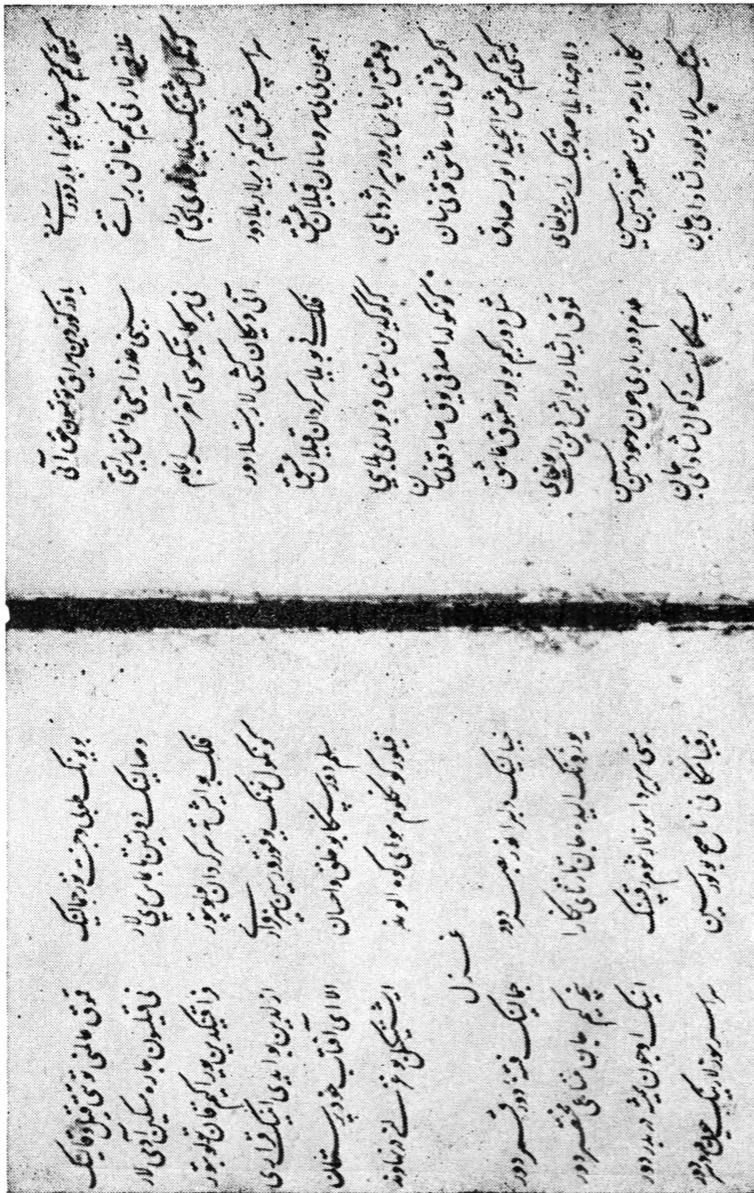


Рис. 36. К статье А. М. Щербака. Та' ашшук-наме (лл. 286б—287а)

ازدوق نیز او نور و راهش برین	کر سلطان خواجه سے خبر دور	ازدوق نیز او نور و راهش برین	کر سلطان خواجه سے خبر دور
دیدیم ما که گذر قیلا بوقول زین	دیدی سنگتور که اختر که گذر دور	دیدیم ما که گذر قیلا بوقول زین	دیدی سنگتور که اختر که گذر دور
ایشکینکه اغریزم سپیدی همه	ایشکینک تپتی چرا سر سردور	ایشکینکه اغریزم سپیدی همه	ایشکینک تپتی چرا سر سردور
سوزنک غلامی		سوزنک غلامی	
کیلی ساقی خازیر کیکلی	تورنگی بیایب کیکلی	کیلی ساقی خازیر کیکلی	تورنگی بیایب کیکلی
زکالی برجه با د ادا	کوکول قانیومی نی برالی با د ا	زکالی برجه با د ادا	کوکول قانیومی نی برالی با د ا
کودینی کچی کا بی تو کاس	نچی او عدله ادر شیر کوه کاس	کودینی کچی کا بی تو کاس	نچی او عدله ادر شیر کوه کاس
مکل غنچی اینه در پشه قیلاق	مخلی پر لام ادر پشه قیلاق	مکل غنچی اینه در پشه قیلاق	مخلی پر لام ادر پشه قیلاق
او غنچی ناسرین آجور		او غنچی ناسرین آجور	
ایا که نیش ، اصف پیش	بورب تور عالمی سوره کاشم	ایا که نیش ، اصف پیش	بورب تور عالمی سوره کاشم
یورنگه وای پری فرد پش	سینی پاریاتی قوقالی	یورنگه وای پری فرد پش	سینی پاریاتی قوقالی
اوس دا جون که برین کجایم	نی بولدی کورکا ایاس قیلمنی	اوس دا جون که برین کجایم	نی بولدی کورکا ایاس قیلمنی
کوردب چوسته او قاشینک لاله	عایلیک جمن جهان آرای بالایی	کوردب چوسته او قاشینک لاله	عایلیک جمن جهان آرای بالایی
فویش سنک که وچه جان بولور	نکاه جریک بی که قیلا بی ادا	فویش سنک که وچه جان بولور	نکاه جریک بی که قیلا بی ادا
بولجور بارجه دین کاز کولوم	عجب شغل لار غر تو سب سین	بولجور بارجه دین کاز کولوم	عجب شغل لار غر تو سب سین
کوکول سلطان کورقین لار سیرین	مکنا جان نین نین جان کیکلی	کوکول سلطان کورقین لار سیرین	مکنا جان نین نین جان کیکلی
کر دو او کاس چه ومان کک کاس	کر دو دیک نخم در و لغای	کر دو او کاس چه ومان کک کاس	کر دو دیک نخم در و لغای
فراجه خان که دیک قیلاق	کر دو دیک نخم در و لغای	فراجه خان که دیک قیلاق	کر دو دیک نخم در و لغای
کرتیس بر دو کورقینی زون سینی	کرتیس بر دو کورقینی زون سینی	کرتیس بر دو کورقینی زون سینی	کرتیس بر دو کورقینی زون سینی
سینک زونک تیلار و ادر کولوم	سینک زونک تیلار و ادر کولوم	سینک زونک تیلار و ادر کولوم	سینک زونک تیلار و ادر کولوم
نیامی ای شاه خواجه بر و دیک	نیامی ای شاه خواجه بر و دیک	نیامی ای شاه خواجه بر و دیک	نیامی ای شاه خواجه بر و دیک
نک شیندا اسکر دران بولور	نک شیندا اسکر دران بولور	نک شیندا اسکر دران بولور	نک شیندا اسکر دران بولور
برودک لینه سر کرای بولدی	برودک لینه سر کرای بولدی	برودک لینه سر کرای بولدی	برودک لینه سر کرای بولدی
فدا بوسون چکان جان حیدریم	فدا بوسون چکان جان حیدریم	فدا بوسون چکان جان حیدریم	فدا بوسون چکان جان حیدریم
اودوت تنک تکی بونی کولون	اودوت تنک تکی بونی کولون	اودوت تنک تکی بونی کولون	اودوت تنک تکی بونی کولون
کوزونک کورک قاشی اقربان ، لالی	کوزونک کورک قاشی اقربان ، لالی	کوزونک کورک قاشی اقربان ، لالی	کوزونک کورک قاشی اقربان ، لالی

Рис. 37. К статье А. М. Щербака. Та' ашшук-наме (лл. 287б—288а)



Рис. 39. К статье А. М. Щербака. Та' ашшук-наме (л. 289б)